



rg
3010
.5
T736
1399a

RUSSIAN REPRINT SERIES

edited by

ALEXANDRE V. SOLOVIEV

Professeur Honoraire
de l'Université de Genève

XVIII

EUROPE PRINTING
THE HAGUE
1966

ЗАПАДНОЕ ВЛІЯНІЕ
НА ЛИТЕРАТУРУ
Московской Руси


XV—XVII вѣковъ.

ПРОФЕССОРА

А. И. Соболевскаго.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Синодальная Типографія
1889



Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ ¹⁾.

Бесѣда, которую я позволяю себѣ предложить Вамъ, будетъ имѣть своимъ предметомъ западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

Какъ Вамъ извѣстно, у насъ господствуетъ убѣжденіе, что Московское государство этого времени боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ поръ, пока Петръ Великій не прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать къ себѣ изъ всѣхъ земель запада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто не знаетъ, что оно продолжало ихъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолевая препятствія со стороны Швеціи, Ливоніи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемные отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе и болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ

¹⁾ Речь, произнесенная на торжественномъ актѣ Археологическаго Института 10 мая 1898 года.

Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимся съ запада кунцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое специальное изслѣдованіе—по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшего въ то время по преимуществу церковный характеръ—даетъ въ результатъ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Конечно, во всѣхъ названныхъ наукахъ много и цѣннаго, и интереснаго; но, имѣя въ своемъ распоряженіи всего нѣсколько десятковъ минутъ времени, мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведеній западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка ¹⁾ и принадлежать по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтіи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалія на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ее продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то свѣдѣнія о пасхаліи въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ» ²⁾.

¹⁾ Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московской Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ, относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ церковно-славянскій переводъ воззванія папы Евгенія о результатахъ собора (неполный) находится въ западно-русскомъ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 558, к. XV—нач. XVI вѣка.

²⁾ «Міротворный кругъ»—обычное названіе пасхаліи съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхаліи мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о блѣзнь влобукъ (гдѣ говорится о посланіи Геннадію «міротворнаго круга»)—несомнѣнно Герасимовъ.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жишовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этотъ кодексъ переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библіи.

Когда Геннадію пришлось вступить въ борьбу съ жишовствующими, Герасимовъ изготавилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ мірянъ, вступающихъ въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣроу латинянинъ»; ему Геннадій не усомнился довѣрить такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго завета ¹⁾. У него былъ какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово» ²⁾.

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова ³⁾ о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ Веттерманѣ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали

¹⁾ О Веніаминѣ см. нашу статью въ Вѣстникѣ Археологій и Исторіи книга X (1898 г.), стр. 25. Герасимовъ едва ли не помогать Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библіи (о послѣднихъ см. у W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892).

²⁾ «Да писалъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юрьи переводятъ, его къ тебѣ ранѣе отслати. Ино, господине, тому толь скорѣе нельзя быти, занеже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся эти слова, неясна. По Макарію (Ист. р. ц. VII, 248), оно написано въ 1491 г.

³⁾ Умершаго около 1530. По лѣтописи (Полн. собр. р. лѣт. VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже «въ старости маститѣ».

ему великій князь и митрополитъ, а второй ¹⁾ получалъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлають несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія—повѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дякомъ Ѳеодоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами (до насъ, быть можетъ, не дошедшее, но бывшее у Курбскаго до его бѣгства въ Литву), три, если не больше, лѣчебника, Тайная Тайныхъ лже-Аристотеля, хронику и космографію Мартина Бѣльскаго, хронику чудесъ Конрада Ликостена, географію Помпонія Мелы, ариметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія ²⁾, нѣсколько мелкихъ разсказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы,—главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лѣчебникъ Спичинскаго ³⁾) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаниномъ»; слѣдовательно, онъ былъ

¹⁾ О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у Лихачева, Библиотека и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

²⁾ Геннадій и Іосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей Ѳ. Курицына и ядовитствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

³⁾ О немъ у Змѣева, Русскіе врачевники (изд. Общ. Др. Писем.), стр. 37, и въ нашей рецензіи на эту книгу въ *Ж. М. Нар.* 1896 г. № 5, стр. 212.

нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлорусъ.

Конечно, не всѣ переводы XV—XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски ¹⁾ или по-русски. Но хорошихъ переводовъ—большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ—переводчики посольскаго приказа. Они дѣлають все, что имъ велятъ: сопровождаютъ заграницу московскихъ пословъ, ѣздятъ туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводить книгу по военному искусству, Виніусъ—сборникъ басенъ, Руданскій—повѣсть о Мелюзинѣ и т. д. Специализація имъ неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзаловскій переводить и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ—великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ ²⁾. Обыкновенно это—«иноземцы», какъ тогда говорили,—выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной

¹⁾ Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVIII в.

²⁾ О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ научился латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями спеціально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. новидному пользовалось тѣмъ же способомъ готовить для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребленъ нѣмцами, англичанами, датчанами, французами, чтобы имѣть у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «робятъ» въ 1516 г. Р. Ист. Библ., VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1629 г. А. А. Э. III, № 184; Цвѣтаевъ, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

подготовки, неожиданно для самих себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси—церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстенъ даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала ¹⁾; у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ ²⁾, то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ ³⁾. Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала ⁴⁾.

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образованные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славинецкаго съ товарищами; вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляются какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; специализаціи у нихъ нѣтъ, и, напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отры-

¹⁾ См. Апофегматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

²⁾ Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ сѣверныхъ въ юго-западной Россіи.

³⁾ При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловые бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. переводились несколько не лучше, чѣмъ книги.

⁴⁾ Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Семи мученикахъ.

вокъ изъ Плинія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они знаютъ церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько темны для малообразованнаго читателя.

Третья группа—случайные переводчики, бывшіе въ распоряженіи московскаго правительства. Она очень невелика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михайлъ. Ему сейчасъ посольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Лиѳоса, Петра Могилы ¹⁾; является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ любителей мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій» синклитикъ, вѣроятно, сынъ Артамона Матвѣева Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе—кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошенько не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и

¹⁾ Каптеревъ, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

влиятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это были устарѣвшій хламъ, утратившій цѣну, но еще обращавшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи) и старые сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ лже-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это—по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Шлейдана, по астрономіи Селепографія Гевеліуса, по политическимъ наукамъ книга Модржевскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листковъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ: иногда въ видѣ такихъ летучихъ листковъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листковъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листка о войнахъ Людовика XIV¹⁾, но у насъ есть листки о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка

¹⁾ Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листковъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Феодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ странахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатають въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы дѣлимся, боимся или срамямся писать или печатать». (Голубцовъ. Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 335).

въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ ¹⁾.

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это сочиненія Ботера, Ортелиуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы (а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько специальныхъ трудовъ по географіи (описанія святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шницбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ святую землю Радзивилла ²⁾.

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) со-сѣднею Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гвапшина и Стрыковского дошли до насъ каждое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Напроцкаго и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Шлейдапа и Пясецкаго; по исторіи церкви—сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. Сверхъ того—нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудейской войны Іосифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

¹⁾ Отъ летучихъ листковъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Но объ этомъ мы имѣемъ поговорить особо.

²⁾ Позволительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ опредѣляющій границы Даніи. Р. Ист. Библ., XVI, стр. 56, 126.

Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ учебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева ¹⁾).

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совсѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи—сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи—Селенографію Гевеліуса, по зоологіи—трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи—уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и не имѣвшіе цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Великаго, Михайла Скотта, Раймунда Люлла, по политическимъ наукамъ—книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлять, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что они были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ ²⁾).

Теперь передъ нами собственно литературныя произведенія.

Они были переведены въ значительномъ числѣ. Это прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, одни обращавшіяся въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ большихъ сборниковъ, одни свѣтскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссертациі г. Пыпина, хотя уже сильно устарѣвшей, но все еще дающей о нихъ

¹⁾ Русскіе учебники. Изд. Общ. Др. Писем., Спб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

²⁾ Кривавичъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Адистотеля. Позвоительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексія Михайловича.

достаточное понятіе ¹⁾. Затѣмъ, это драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общезвѣстности изданія Тихонравова ²⁾. Затѣмъ, это духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ часть твореній блаж. Августина, книгу о настырскомъ попеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (=Тронникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Ѳомы Кемпійскаго, Дезидерозуса Беллармина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мефрета, полемическія сочиненія Галатовскаго и рядъ мепѣ важныхъ трудовъ.

Въ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календари и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими—что естественно—интересовались у насъ очень мало. Но все-таки были переводы Метаморфозъ Овидія, съ обстоятельнымъ комментариемъ, съ польскаго, Фронтинна о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть Панегирика Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географин Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Вы полагаете, что мы сдѣлали обзоръ уже всего, что было у насъ переведено съ западно-европейскихъ языковъ на церковно-славянскій или русскій. Нѣтъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянскій языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно- и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ какого-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянскій, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саковичъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на Страсти Христовы. Но Страсти во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала ³⁾, а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

¹⁾ Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1858.

²⁾ Русскія драматическія произведенія 1672—1725 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

³⁾ Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Кажется, большая часть переводовъ этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время былъ языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій и бѣлорусскій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди владѣвшіе французскимъ, голландскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI—XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть: переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературы на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ произведеній и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Хотя я уже успѣлъ утомить Ваше вниманіе, тѣмъ не менѣе я останавливаю его еще на одну минуту.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ.—при Петрѣ двинулось быстрое, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ

же правительственные переводчики на первомъ мѣстѣ ¹⁾, тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствѣ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, приблизительно). Существенная разпица между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго—обычное дѣло: многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.



¹⁾ Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорусскаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ¹⁾.

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мела.

Начало пролога космографіи Помпонія Мела. Начинаю указывать, какъ земля стоитъ, дѣла смѣсная...

Писмо вселенній Помпонія Мела. Книга првая начинается.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселеную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два списъ. Арх. Мин. Ин. Д. № 514, несомнѣнно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выше выписаны заглавіе и начальныя слова); и Чудова мон. № 347, XVII вѣка: въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссизмами. Переводчикъ зналъ по-гречески, и собственныя имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: арабесь, бактри, ерета-

¹⁾ Этотъ списокъ не претендуетъ на полноту ни въ какихъ отношеніяхъ.

Въ немъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировымъ, Змѣевымъ, Полювкоу, Шташцкимъ, Пыпинымъ, Тихомировымъ, и въ области повѣстей и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

Списокъ мелкихъ переводныхъ текстовъ, сопровождавшихъ въ оригиналѣ гравюры, имѣеть быть изданъ нами особо.

нійскаго, Камѣискъ царь, *Кимонъ, Кизикъ, Селевкія, кимери, киринеи, Асія, Вионнія, онвеяне, аинейскій, Мараѳосъ градъ, Орондесъ, Понъ-боній, Змирна*; окончанія греческихъ словъ иногда греческія: *Елеспон-тосъ, Понтосъ Евксиносъ, Кикносъ, Олимпосъ, Омиросъ. Рядомъ: Трациусъ Босфорусъ, Химерикусъ Босфорусъ*. Есть случаи передачи латинскаго с черезъ русское с: *лнди и сересъ и сите* (= скины), *ситскому акіану*.

Хроника и Космографія М. Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года) начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ *книзѣ сей царственной* (позднѣйшимъ почеркомъ приписано: Космографіи, описанія всего свѣта),=оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывались мудрецы въ лѣтѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покамѣста та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта починается отъ Адама до Ноева потопа по жидовскому письму лѣтъ 1656. По письму мудреца Езебіуша...

Пятая книга имѣетъ такое заглавіе: Книги пятыя всего свѣта Космографія сирѣчь разиѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на всѣ стороны земли столько же, создано Божиимъ повелѣніемъ для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ А. Н. Поповъ въ его «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ рукахъ списки: Публ. Библ. F. IV. 162, 1670 года, съ пустыми мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеенными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц. Муз. № 2409, XVII в. ²⁾. Переводъ на великорусское нарѣчіе сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжеемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи сохраненной, нѣсколькими списками ¹⁾. Оригиналomъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта»

¹⁾ Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій, — «западно-русскаго письма», что не вѣрно.

²⁾ Приведена у *Попова*; см. также списки Архангельской Семинаріи и Антоніева Сѣвскаго монастыря; *Викторовъ*, Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 31, 84.

Бѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе о переводѣ космографіи и польской лѣтописи (т. е. того же труда Бѣльскаго) ранѣе—при митрополитѣ Афанасіи (1565—1568).

Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый далѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ разсказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское *s* передается иногда черезъ *ш*: море *с*четикусь (= *scythicus*), дочь Очинянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ слопневъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунцыкъ въ церклевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ украиннахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналъ въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи—7, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

Послѣ него: Предисловіе, о турецкихъ всѣхъ царствахъ. Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Единъ народъ зовуть Натолія, то-есть Азія; второй народъ—Романія, то-есть Европа...

Далѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и о рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О высахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, к. XVII—нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ оригиналу.

Языкъ—русскій, со множествомъ полонизмовъ.

3) Считаемо не лишнимъ упомянуть, что есть неполный списокъ западно-русскаго перевода ³⁾ сочиненія Бѣльскаго (Музей кн. Чарто-

³⁾ Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

рыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка). Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (арабъ = арабъ, сивля, Венедихтъ, кесарь, Келестинъ и т. п.), онъ отличается отъ великорусскаго текста. Сравни:

Зап.-русск.:

Публ. Б. 1670 г.:

Третѣи книги Кроникы свѣта
Іоанна Шлендана о постановлѣнію
церкви христіанской и рѣчи пос-
политое. Раздѣліе первое.

Левъ напѣжъ 10 римскыи
з дому князатъ Медыценскыхъ
з Флоренцыи...

Книги третыеи Кроники свѣта
о раздвоеніи вѣры римской для
Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣ-
мецкой землѣ, въ Французской, въ
Аглинской, въ Угорской и въ
Итальянской короткими словесы на-
писалъ Янъ Шлейданъ. Дѣялося
лѣта отъ нароженія Божія 1517-го.
Раздѣленіе первое.

Леонъ папа римскій, десятый
тѣмъ именемъ, родомъ съ Флорен-
ціи города...

Космографія Ботера.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, также народовъ, краевъ, мѣстъ нѣщии нравы, богатства и нныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ законникомъ отцовъ Бернардыновъ вѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Стапцелава Ленчевскаго Берстутовича повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ читателю и «Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей».

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, менши нныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Увд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ пубетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналь по первому изданію носить заглавіе: *Relacye powszechne abo Nowiny rozpolite, Jana Botera Benesiusa. Kraków, 1609.*

Языкъ перевода—русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: *у битве* = *w bitwie* и т. п.). Дошедшіе тексты сильно искажены ¹⁾.

2. Изъ книги кроняки польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Лютерѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія: въ части 4. во книгахъ 1-хъ описуесть о вѣрахъ и законѣхъ, иже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуесть, како началась быти въ римскомъ законѣ лютерская ересь, и о семъ для увѣденія переписано по-словенски въ Бѣльградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сие.

Единственный списокъ—Румянц. Муз. № 608 ²⁾. Переводчикъ князь *Кропоткинъ* не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4°. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ—русскій, не особенно чистый.

Космографія Ортелиуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во едино пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка въ окружальномъ колесѣ...

Начало Космографіи: Орбисъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ семъ описаніи указуесть...

Намъ извѣстны списки (все безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. А. Н. Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочи-

¹⁾ Срав. *Некаарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

²⁾ Объ этомъ списокѣ и переводчикѣ см. *Викторовъ*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 173, и *Покровскій*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кропоткинъ («Русск. Вѣстн.» томъ CI).

неній, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius, Theatrum orbis terrarum, Antverp. 1603*), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введеніе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частью взятое изъ Хроники М. Бѣльскаго. Сравни:

Ортеліусъ:

Земля есть посредеѣ округовъ
небесныхъ яко точка во окружалъ-
номъ колеси въ равномъ разстоя-
ніи отъ небеси до земли...

Бѣльскій въ великор. перев.:

Земля есть посреди округу не-
беснаго, что маковое зерно въ околу,
сколь далече отъ неба до земли...
(Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскія географическія названія: *Саская* земля, *Сляская* земля (= Силезія), *Ракуская* земля (= Австрія). Но польскіе библіографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданія Космографіи Ортеліуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азіи, имѣютъ фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василя Ивановича всея Русіи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копають, который на Москвѣ нарицають аспидомъ».

Языкъ—русскій, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственные имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены.

Заглавіе и введеніе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ террарумъ, и т. д. ¹⁾.

Космографія Г. Меркатора.

Книга глаголемая Космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе.

Начало введенія: Всякому убо чловѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введеніе издано А. Н. Поповымъ въ «Обзорѣ хронографовъ», II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанія Европы: Европа менши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанія Африки: Африку Птоломей и Діонисій и Плиніушъ мудрецы...

Начало описанія Азіи: Азія убо имя свое взяла отъ нимфы...

¹⁾ Срв. *Сергій Строевъ*, Описаніе памятниковъ славяно-русской литературы въ библіотекахъ Германіи и Франціи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в. ¹⁾. Оригиналъ—*Ger. Mercator, Atlas sive Cosmograficae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura* (1-ое полное изданіе—Амстердамъ, 1606; 5-ое изданіе—Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа, въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московский государь въ титулахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василій. Божіею милостію царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимірскій, Московскій»... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь изрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *бажантъ* (= фазанъ), *кляшторъ* сирѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Брытанія. Латинское *g* часто передается черезъ *к*: Васко Деклама, Кароакио, кградъ (= градусъ) ²⁾.

Большой атласъ Блеу.

Позорище всея вселенныи, или Атласъ новый, въ немъже начертанія и описанія всѣхъ странъ издана суть.

1. Въводженіе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хрографіею.

Начало: Свѣтъ, вмѣже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. № 19, XVII в., со вкладной

¹⁾ Кромѣ полной Космографіи, нерѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ спискѣ Публ. Библ. Q. XVII. 28.

²⁾ Срв. *Лехарскій*, I, 334 слѣд.: предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. Общ. Др. Писъм., стр. 7 слѣд.—*Н. А. Шляпкинъ* (Димитрій Ростовскій, стр. 81) говоритъ о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Цвѣтаевъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.

патріарха Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., Петерб. Дух. Акад. Соф. № 1510 ¹⁾).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли острова прежде потона... Вопросъ 2. Коимъ образомъ по потопѣ звѣріе на острова...

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ былъ знатокомъ греческаго языка: кентръ, гипербореѣскій и т. под.

На поляхъ варианты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Сия. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи. 2. Европа.

Начало: Въ вѣстѣмъ кружѣ паче Асіи и Афріки многими имены изыществуеть Европа, юже Пліній...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Епифаніевъ»); главы о Московіи (л. 45—56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779—чистой ²⁾.

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: Англіа, Велгіа (=Бельгія), Восніа, Сикилійское, Свекіа. Встрѣчаются полонизмы.

3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтянъ именовъ во всю древле Испанію и Галлію и Германію...

Описаніе Франціи (очень подробное). Испанія, Португалія, Азія, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71)—тотъ же, что въ Сия. № 19.

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Фрагіа, Бретанскія острова, велловакяне, Волоніа. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валонь (= Le Duché de Valois) Лорранне (= Lorraine), Кампагне (= Cambragne) и т. п. Полонизмы.

¹⁾ Заглавіе въ послѣднихъ трехъ спискахъ: Зерцало всея вселенныя, или атласъ...

²⁾ Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Сия. № 779, находится въ спискѣ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. *Викторовъ*, стр. 327.

4. Описаніе Италіи (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (краткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библ. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надписъ: «преводъ Исаи товарища Елифаніева». Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами ¹⁾.

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Blaew) четцу радоватися. Се тебѣ, благожелательный четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англію... описанія Гвиелма Камвдина, мужа старовѣчности вританской изобильно обученнаго... Дата: во Амстелодамѣ... 1645.

Единственный списокъ—Синод. Библ. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключать, что переводъ сдѣланъ Исаею. Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Греція, Алѣпонъ, Велгіа, Аннивалъ; Будцкняггемсхире, Камбридгесхире.

Всѣ описанные выше тексты представляютъ собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массою картъ), выходившаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: *Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaeu. Anno 1643.* Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ)—описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки; третій—описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англіи, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англіи Камбдена (*Cambdenus*).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Епифаній Славинецкій: «(преложи) часть Евѣролу, отъ латинскія, изданныя въ..., и часть Асію, отъ тоя же» ²⁾.

¹⁾ Списокъ Баузе № 292, 1673—1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

²⁾ Срвн. *Пекарскій*, I, 337, примѣч.—Повидимому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовоѣ казны Никона 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также у графа А. А. Матѣева (6 книгъ).

Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатана въ Амстеродамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1768. Преведеса съ латынскаго на російскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ....

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азій, Африки. Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Шверія, отъ Шверы рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлая; таже наречеса Гиспалія отъ града Гиспалии...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристики странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о нравахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о напѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Luca de Linda, Descriptio orbis et omnium rerum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665* ¹⁾.

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣютъ передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони зиждитель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія ²⁾, или 2) не имѣютъ. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Епифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленіи книгъ»;

¹⁾ Оригиналъ имѣетъ два описанія Польши. Второе изъ нихъ, «*Poloniae accuratior descriptio secundum Simon Starovolscium*», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

²⁾ Изданы во Временникѣ Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обычномъ видѣ), и въ «Изборникѣ» А. Н. Полова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: *Половъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Писемъ.

списокъ второго рода мы знаемъ лишь одинъ—Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли цесарская держава большая часть поворочева въ нѣмецкое владѣніе, а то нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. изданъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Вѣльскаго, и гдѣ предлагается выводъ, что она—русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ неизвѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «и до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихъ названіяхъ: *Шленская* земля, князь *сакскій*, *Венгерское*, сирѣчь Угорское королевство ¹⁾.

Водный міръ.

Переводъ съ книги имянуемой Водный міръ, сирѣчь кратное (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ незнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствіи корабельнаго хожденія, даже и до сихъ временъ.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія—открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в.—нач. XVIII в.: Публ. Б. F. XVII. 21 (лл. 795—802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 48—63;

¹⁾ Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Космографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.

пользуемся первымъ. Оригиналъ атласа, изъ котораго извлеченъ нашъ текстъ, намъ неизвѣстенъ. Онъ едва ли не нѣмецкій, судя по *финицъры* = финикіяне, *веотиры* = беотійцы, *мисиры* = мисійцы, изъ *Весалионъ* = изъ Фессалии. Переводчикъ, переводившій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, *веотиры*, Минусъ *авиновъ* одолѣ и т. п. ¹⁾.

Краткая географія.

1. Краткое изъясненіе о крузѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждого государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростію своею непостижимою сотворилъ есть изъ ничеосоже вся...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. №№ 1697, 1698. Оригинала мы не знаемъ, но судя по всему, онъ былъ на латинскомъ языкѣ (хотя впрочемъ, л. 15: Елсасъ, *Швабенъ*, *Фальцы...*, *Шленская* земля, Лаусницъ, Тіроль, *Стыргъ...* *Карntenъ* и прочія). Для опредѣленія его, между прочимъ, можетъ служить слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтъхъ* мало не все то королевство паки въ державѣ цесарской привелося. Столичный градъ есть Будинъ, *нынѣ* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольда I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочія, отъ нихъже каждая орда имѣетъ своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и орографія (особенно въ началѣ списка)—ученые церковно-славянскіе: Асія, горы Пургінейскія, Еуропа и т. п. Есть поленизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образъ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ начала своею премудростію неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об.) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в.—нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій ²⁾.

¹⁾ Упомянутое о *Водномъ мірѣ*—въ Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы, *Винуса*, 1667 г. (по размѣру книги именуемая *Водный міръ*); изъ него видно, что эта книга—атласъ.

²⁾ То же сочиненіе въ третьемъ переводѣ напечатано въ 1710 году. *Пехарскій*, II, 239.

Математическая географія.

I. Географія книга 1. О глобуса и мапъ употребленіи.

Глава 1. О аффекціяхъ или свойство глобуса земнаго. Начало: Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца,—Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., лл. 106—127. Упоминаются Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунь, Ботнія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть,—начала XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій.

II. Краткое описаніе о сверѣ армілярной, то есть. Начало: Слово свера походитъ отъ языка грецкаго и значить вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣетъ со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣетъ одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сверы армілярной.

На стр. 31: Конецъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служить для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найти золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Списокъ этой математической географіи, к. XVII в., съ чертежами, черновой, разбитый, судя по всему автографъ переводчика, находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Краковского.

Хорографія или топографія, сіесть особое и извѣстное описаніе земли Святыи и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оной, тамо сущихъ мѣстъ нѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на лавенскій преложено.

Небо, не смыслъ премѣniająть,

Иже чрезъ море преплавають.

Хорографія или топографія, сирѣчь особое и извѣстное описаніе земли Святыи.

Начало: Да всякій возмоглъ бы удобнѣе узрѣти и познати расположениеъ мѣстъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309, XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ издавъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носить заглавіе: Chorographia albo topographia, to jest osobiliwe a okolne opisanie ziemie świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywających. Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeja Rymszę Litwina... W Wilnie. 1595.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описаніе Персіи, Сансона.

Описаніе нынѣшняго персидскаго двороваго разводу и владѣнія, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіонара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описалъ.

Также притягаетъ приказное обыкновеніе и писанію устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадьбъ, праздниковъ и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства персидскаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то; что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57 (послѣ путешествія Олеарія), конца XVII в. Оригиналъ—нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-r *Sanson*. Paris, 1695. Этотъ переводъ былъ дополненъ статью, озаглавленную въ русскомъ переводѣ: Персидское писмяное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ потребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь: о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ арапскаго въ *нѣмецкое* переведено тако...

Языкъ—русскій простой; переводъ плохой и буквальный ¹⁾.

¹⁾ Въ описи книгъ Зайконовскаго монастыря 1389 года: «Описаніе персидскаго царства».

Описаніе Алжира.

Царства алгерійскаго краткое описаніе отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство алгерійское къ востоку отъ границъ царства тунетанскаго...

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ—какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ—одна изъ статей сборника: *Turcici imperii status. Accedit de regno algeriano atque tunetano commentarius*. Lugd. Batav. 1634.

Языкъ русскій ¹⁾).

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индія восточной часть семая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтнее время отъ Георгія Спилбергіа троихъ кораблей вачальника року 1601 отъ Селяндія въ Индію восточную пріятое.

Второе чрезъ девятилѣтнее время отъ Каспара Бальби Бисернаго венеціанина року 1575 съ Алипы къ Вавилону, а оттуда еще даже къ царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣяній, яже оному въ правду къ року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей такожде, мѣсць, народу, различныхъ вѣръ и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданщаниномъ вся изящнѣйшими на мѣдъ изображенными иконами объясненна и свѣту преданна. Въ Франкофуртѣ..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ. найпревелебнѣйшій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сіестъ дня 5 року 1601, нѣщизъ голандовъ трома кораблями...

Далѣ: Индія восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таково:

Исторія вѣсточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣлений, зъ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, острововъ, мѣстъ, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея той земли, яже народно восточной Индіи именемъ нарицается...

Ј. Людовѣкъ Готофридусъ зъ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ..., року 1628.

¹⁾ Срв. *Пешарскій*, I, 338.

Посвященіе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Тома дванадесятаго Исторіи восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1.

Начало: Сума. Кін народи сѣтворше висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы)—Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, похожъ на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполне совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригиналъ двѣ части мы имѣли въ рукахъ: *Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601*, и *Indiae orientalis pars septima... auctore M. Gotthardo Arthus dantiscano. Francof. 1606*.

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ—то церковно-славянскій съ южно-руссизмами, то бѣлорусскій съ церковно-славянизмами ¹⁾.

Въ списокѣ F. IV. 124 (лл. 101 об.—111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Описаніе Шпицбергена.

Историческое Описаніе края Спитзберга, его первое изданіе, положеніе, натуру, звѣріе и прочая по ряду сказующее. Приложенное смутному восклоненію наводеніе, яже наши риболовцы, тако бискайскіи, яко и голяндстїи мимошедшаго року 7023 (=1615) отъ англовъ претерпѣша..

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познася, наречень есть Туле, егоже многіе зъ нинѣшнихъ краюшисцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страны. Натура мѣста. О звѣрехъ. Крѣпкое отпертіе преложеній и защищеній англьскихъ... Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языку, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многими умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персїицкомъ государствахъ, тако жъ Ягана Албрехта *Манделскаго* восточные ѣзды, *Ірья Андрѣева* и Вола *Изерсенскаго* восточ-

¹⁾ *Пекарскій*, I, 340.

ные жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго росказанія* и како такое мочное государство мимошедшей тому краткіе лѣта отъ татаръ обислено и взято и како текучей китайски мандаринъ и морской разбойникъ Кочинга отъ голандцевъ осаженной островъ Фармозовъ взялъ, тако же съ прибавкою *Персицкимъ Крымскимъ раздольемъ* и *Древнимъ садомъ*, оба наполнены охотою и богато учинены учеными притчами. И сія послѣдняя—Древней садъ—наперво изъ персицкаго языка на голандскій переведенъ и изъ того въ песарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для Крилнаго раздолья приставится нѣкая вещь исполненна чюдъ и дивными исторіями и прилучіемъ—описаніе чуждыхъ мѣстъ и земель и тѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозь идущее... Печатано въ Анбуркѣ градѣ отъ Захарія Гертанна и Оомы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Преддателя предлаганіе ко склоному читателю. Начало: Мы надѣмся многи любителемъ...

Затѣмъ: Надъ персуною пресвѣтлѣйшаго князя и государя Фридриха арцуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Преддателя господина Адама Оліарія предисловіе къ склоному читателю, о своей послѣдней изданной Персицкой ѣздѣ описаніе. Начало: Я за нѣкіе годы нѣкое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что На дорогѣ наипачно явилоса и чинилоса.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персіи)—Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ спискѣ:

Книга 5-я: О новой персицкой ѣздѣ описаніе, содержитъ въ себѣ о персицкомъ государствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о персицкомъ государствѣ по ряду. Начало: Государство персицкое, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персицкой ѣзды описаніе, содержитъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это списокъ — Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь — сочиненіе Сансона о Персіи); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя

четыре главы Путешествія Первая тетрадь нашего списка помѣчена цифрою 58.

Оригиналъ—одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно—гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арцугства Слезвицкаго, урожденіемъ града Тундера, описаніе восточныя ѣзды.

Съ придаткомъ Китайскаго роказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтахъ отъ татаръ обислено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галанцовъ островъ Формозу отнялъ. Издано чрезъ *Адама Оэліарія*.

Юрьи Андрѣева изъ арцухства Слѣзвицакаго, урожденець города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Волькверта *Иверсенскаго*, урожденець Гуссума, описаніе восточной Индей ѣзды и безсчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-де-бона-исперонса. Начало: Когда я Волквертъ Иверсунъ...

3) *Персицкій крынгный долъ*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадъ 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Сиахасадія* по-персицки, описалось и для его избранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадъ лѣтъ десять переведена въ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Аліарія*.

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Лохмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о львѣ и о двухъ волахъ ¹⁾.

5) *Персицкаго деревнаго саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала разсказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиниуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. XVII. 4, конца XVII вѣка ²⁾

¹⁾ Первое изданіе: *Saadi*, Persianisches Rosenthal. Uebersetzt von Ad. *Olearius*. Schleswig, 1654.

²⁾ Крыинный долъ Саади и басни Лохмана—еще въ списокѣ Публ. Библ. F. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ—въ томъ же списокѣ Публ. Б. F. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными прививками (25 главъ).

Оригиналъ—Reisebeschreibungen nach Muskau und Persien, I. A. von Mandelslo morgenländische ¹⁾ und I. Andersens und V. Iversens orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst *Persianischen Rosenthal* und *Baumgarten*. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696. Изданіе Олеарія.

Языкъ перевода—русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше—Путешествіе Олеарія.

Путешествіе въ Святую землю Ник. Радзивила.

Путешествіе или похождение въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. №№ 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — Peregrynacya do ziemi Świątej... Mik. Krzyszt. *Radziwilla* ²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*свороборинъ*, *изумъ*, *шюла* и т. п.). Синод. № 529 имѣетъ поправки и приписки руки извѣстнаго Евенмія.

Описаніе Сарматіи, Гваньина.

1) Исторія Сарматіи европейской, въ нейже заключается королевство польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту такожде великое княженіе литовское, русское, прусское, жмудское, инолянское, московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гваньина* зъ Верони... первѣ року 1578-го по латинѣ издадеса, а нынѣ накі съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаются..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ во кратцѣ собрася, а отъ Мартина Пашковского попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радваль (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

¹⁾ Перевода путешествія Мандельсло мы не знаемъ.

²⁾ Экземпляръ изданія 1683 г.—въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211)

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратніи... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаревымъ. До читателя возлюбленнаго авторъ. Начало: Между странами европскими Сарматіи...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе самой Сарматіи европской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сарматіи европской народъ и странѣ, съ которыми въ себѣ содержатъ, положеніе описуючи, мнѣло ми ся, что сего вещь....

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в. (пять книгъ).

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами и малорусизмами (*що* = что, на *ывахъ*, посредѣ хати и т. п.). Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Еуропской, въ которой пишется государство польское со всѣми государствами, княжествами и украиннами своими; тутъ же великое княжество литовское, русское, прусское, жмоицкое, инюлянское, московское и часть татаръ. Написалъ Александръ *Гвагинъ*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-латынѣ написалъ, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латынскихъ нѣтъ...,—тотъ же Александръ великимъ трудомъ написалъ, съ латынскаго на польскій перевелъ. Въ Краковѣ, на печатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать назвавшихъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка герба) Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомошному, милостивому государю Миколая Забредовскому зъ Забредовичъ, воеводѣ и еноралу краковскому, снятинскому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украиннахъ въ землѣ Европской многими лѣты...

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ и съ сатыремъ бьются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межь украиннами европскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется написаніе самой Сармацыи европской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европской народъ пишуть украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ—русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Gwagnin, Kronika Sarmacyi europejskiej*. Krak. 1611 ¹⁾).

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ нейже обрѣтается описаніе самой Сарматіи европейской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматіа, которая въ третьей части лежить земли Европы, а въ Сарматіи государства—корона польская и Литва, жамойтская, мазовецкая, прусская, поморская, ливонская, московская и часть татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежаціе, и обычаи ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именемъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пог. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполне сходенъ списокъ той же библіотеки F. IV. 106, XVII в.

Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала—*Alexander Guagninus, Sarmatiae europeae descriptio*. Spiraе, 1581 ²⁾).

Хроника Стрыковского.

1) Матѳеа *Стрыковского* Осостовича Хроники литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началъ вещей, яже на нихъ суть, различны бяху, читателю любезный, мнѣнія и доводы философны...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библіотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, и списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 53—80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59—81, нач. XVIII в. (изъ библіотеки извѣстнаго Волынскаго).

¹⁾ Экземпляръ «Гвагинна» былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Реннинымъ-Оболенинымъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34). Вѣроятно, это сочиненіе есть та «книга Исторія польской печати», которую Никонъ въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

²⁾ Разсказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помѣщается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гвагинна, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См. Увар. № 1347.

Переводчикъ зналъ по-гречески: *Θαλίσъ Милисіанинъ, Ираклитъ, Кижеронъ, по Виросу и т. п.*

Языкъ церковно-славянскій ¹⁾).

2) Лѣтописанія Матеея *Стриковского* отъ начала міра трудолюбіемъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написана славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входяй во двери свѣта

Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святымъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

Начало: Уже по кончину сію подвижаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрихѣ и Стефанѣ нынѣ благовременно государствуючого предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII—нач. XVIII в.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣлъ этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Грецизмы вѣтъ: *Талесъ Милесіусъ, Гераклитусъ, Цицеро* ²⁾).

Вертоградъ королевскій, Папроцкаго.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кій чинъ быше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начинаній взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Папроцкій* зъ Глогалъ. п. ц. і. м. г.

¹⁾ Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 39.

²⁾ Объ оригиналѣ—*Попова*, II, 203 сл. Книга Стриковского была въ библіотекѣ ц. Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г.

Единственный список—Публ. Б. Погод. № 1700, начала XV вѣка. Оригинал—известный трудъ по исторіи Чехіи, Польши и юго-западной Руси *Ogrod królewski, w ktorem o początku cesarzów Rzymskich, arcysiężąt Rakuskich, królów Polskich, Czeskich, książąt Śląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich, rozrodzenia ich krotko opisane najdziesz. Przez Bartosza Paprockiego* Р. С. J. М. Н. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цитатами и стихами включительно (стихи иногда также рифмованными стихами).

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малорусизмами и полонизмами, и пишетъ: *Кикеро*, *Люджикъ Ваварчикъ* (= *Ваварець*), *Галва* (= *Гальба*, императоръ), *Люкреция*; годы иногда только отъ Р. Х., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М. ¹⁾.

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполнѣ хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библиотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197—333. Старая записка приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorzyn, Pamięć o spotach Władysława IV. Kraków, 1648.*

Языкъ—русскій, съ полонизмами ²⁾.

Лѣтопись Пясецкаго.

Павель *Піазецый*, епископъ перемышленскій, Іакову *Піазецыю*, аббату Кларегумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и свецкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Пріими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтеші...

Начало: Да не лстыять тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

¹⁾ О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью І. Иречка въ *Časopis'ě* Чешскаго Музея за 1866 годъ. Экземпляръ *Ogrod'a*—въ Моск. Типографской Библ.

²⁾ Въ библиотекѣ Моск. Заяковоспасскаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польская». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библиотекѣ, № 4210.

Мы знаемъ списокъ Публ. Б. F. IV. 163, конца XVII—нач. XVIII вѣка, безъ конца (послѣдній годъ 1619). Оригиналъ, содержащій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ),—*P. Piasecius*, episcopus Praemisliensis, *Chronica gestorum in Europa ad a. 1648. Cracoviae, s.a.* (около 1648).

Переводъ буквальный; языкъ тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы ¹⁾.

Исторія четырехъ монархій, Слейдана.

Иоанна Слейдана о четырехъ великихъ монархіяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе вежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархіяхъ глаголати начну—о вавилонской, персской, греческой и римской...

3 книги. Исторія римской монархіи доведева до имп. Карла V, современника автора ²⁾.

Мы знаемъ списокъ Публ. Библ. Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ—одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani De quatuor summis monarchiis libri tres* (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издателя и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ—церковно-славянскій. Переводчикъ звалъ по-гречески и потому пишетъ: *Кикеронъ*, *Кимонъ*, *Маркеллъ*, *Лукій*, *тривунъ*, *Мартій* и т. п. (во: децемвиръ); *речь посполитая*—*respublica*.

Церковныя лѣтописи, Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бараніуша*, названы Анналесъ еkkлecіacтичecкихъ,

¹⁾ «Гранографъ» Пясецкаго былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ Лѣтописи, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Мѣхалла Ѳеодоровича, изданъ въ Памятникахъ Древней Письменности, № LXVIII.

²⁾ Другое сочиненіе Слейдана: *De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto... Argentorati, 1566*, вошло въ составъ «Хроники» Март. *Бальскаго*.

(то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣеть въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія вѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа былъ четьредесять первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. F. I. 276, XVII в. ¹⁾, Ногод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ—сдѣланное извѣстнымъ Скаргою польское сокращеніе Церковныхъ лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ заглавіемъ: *Roczne dzieje kościelne*. Переводчикъ сократилъ текстъ Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій плохой, съ многочисленными юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ *до* Цесарія, Гормиздъ *зъ* Фрусипа, *еретикъ*, *набоженство*, *мѣсто*=городъ ²⁾).

2) Годовыя дѣянія церковныя отъ Рождества Господа и Бога нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣяній Цесаря *Баронія*, кардинала римскаго костела, называемыхъ Лѣтописъ церковная.

Приступъ къ Дѣяніямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, вонъже Сынъ Божій...

Начало изложенія: Лѣто Рождества Господа нашего Иисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессія Христось Сынъ Божій, Богъ и человекъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловіе, которое мы выписали выше, въ примѣчанія, изъ рукописи Публ. Библ. F. I. 276.

¹⁾ Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нужнѣйшія вещи изъ Бароніуша втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сіа книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованныя книги въ Краковѣ по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и муромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его седмеролитерно, троесложно, въ немже убо четьре гласныхъ и три согласныхъ; начало пріемлетъ отъ перваго гласнаго: число же его суть 8 (= Игнатій?). Тотъ же конецъ въ спискѣ Александровскаго Успенскаго монастыря (*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

²⁾ Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предположеніе, что непереводчикъ—униатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохранилъ въ переводѣ бранныя слова противъ Фотія и православія; но и только.—Переводъ извлеченія изъ Скаргиа сокращенія Баронія, на белорусскомъ языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣеть отношенія.

Отмѣтимъ, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ескалались на Баронія. *Бѣлокуровъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. XXXIV.

Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ отличный отъ текста предъидущаго перевода. Сравн.

Ф. I. 273:

Лѣто Господне 299, Маркеллина 3, Діоклитіана 17.

Въ Сиріи въ Едесѣ веліе страданіе двою христіану Гуріа, Самона, яже за едину руку увязанна...

Ф. I. 276:

Годъ Господень 299, Маркеллина 7, Діоклитіана 16.

Въ Сиріѣ въ Едесѣ было знаменитое мученичество дву славныхъ христіанъ Гуріа и Самона, каждого ихъ за едину руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный—Публ. Библ. Ф. I. 273, XVII в. Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ представляетъ переводъ текста Скарги безъ сокращеній. Дальнѣйшій текстъ—тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части—церковно-славянскій.

3) Лѣтодѣянія церковныя отъ воплощенія Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣяній церковныхъ Кесаря *Бароніа* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій прелогъ царскаго величества нѣкимъ сѣклитикомъ. Сія книги содержатъ въ себѣ дванадесять томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Взываніе къ чтевію Лѣтодѣяній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣе: Восходъ къ дѣяніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣянія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первос, оставя прешедшаго лѣта шесть днѣй, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишетъ святой Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный—М. Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ полнстною записью собственника околыничаго Андрея Артемоновича Матвѣева 1695 года. Содержитъ въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ—польское сокращеніе Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана чловѣкъ. Собраніе изъ книги шестыя *Бароніевы*, о исторіи церковнѣй и прочихъ подробну.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Θεодосія и Валентиніана, издадеса въ хартографію рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Θεодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1.

Начало: Яже кароанняне пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требують трагедіи...

Посланіе 2.

Начало: Зѣло чудному и велеможнѣйшему Келестіану...

Всего 168 посланій (послѣдняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріарсѣ Гормиздѣ...).

Единственный список—Синод. Библ. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителя 610 при папѣ римскомъ Воинфатин четвертомъ и при цесарѣ Фоцѣ, во Англіи, въ Лондоніумѣ градѣ, ввукъ краля Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ Онтонивѣ Каракалѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Британіи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ. Q XVII. 28 (листы 389—392) и Погод. 1387, конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго. Языкъ—ученый церковно-славянскій.

Этотъ и предыдущій №№,—можетъ быть, отрывки изъ полнаго русскаго перевода латинскихъ *Annales Ecclesiastici Baronii*.

Повѣсть о туркахъ.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣють одного царя...

Родословіе турское.

Начало: Аще ли хощемъ увѣдати, откуда турки...

Мы знаемъ два списка: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивилла и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекъ поэта ксендзъ *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ рѣчмованная проза): въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы при государстваніи необѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои.... венгры свои сабли, поляки свое па-

лаши, шведы протазаны, москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этотъ оригиналь, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скиѣской исторіи» Лызловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой) ¹⁾; онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеалигія турецкая, откуль взяли свой початокъ.

Начало: Хотемъ ли обачити, откуль турки...

Порадокъ о рыцерьствѣ цесара турецкого.

Начало: Всѣ турки мають цесара одного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турокъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, изобилующій полонизмами и бѣлорусизмами.

Разсказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Альфонса и Викентія изъ Бове.

1) Книга *Петра Альфонса*, родомъ еврея, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Того же *Петра Альфонса* о законѣ сарацинстемъ.

Глава 1. Но негли речеть нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...

Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о МахOMETѣ..., взятое изъ книги именуемаго Зерцало Историческое *Викентія* Бургундія, епископа *Бельловакенскаго*; преведенъ изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О МахOMETѣ и законѣ его. Въ лѣта Пракліа царя греческаго сарацини, иже и турки глаголются, МахOMETу лжепророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, отчасти писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ 1676 г. ²⁾.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

¹⁾ Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лызлова на стр. 80 изданія 1787 года.

²⁾ Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; *м-ть Евеній*, II, 217.

Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фохта* математика и философа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спасительномъ во-
площеніи Бога Слова въ 1684 годъ, повѣсть о Махметѣ, о началѣ ученія
его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіанскихъ.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь,
паче жь гонитель христіанскій Махметъ родися...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спи-
скахъ Рум. Муз. № 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ—
церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ имѣетъ болѣе двухъ
листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предать
есмы отъ повѣстей Матѳея матика (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго
раббика, именемъ Илія, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic)
его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ имать стояти. И той рабикъ
подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имуть быти 6000, въ
нихъ же двѣ тысячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетради, какова напечатана въ
Краковѣ въ печатни Францышка Цезарего турецкаго салтана о дворѣ и
о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го
году римскимъ числомъ, а привезъ ту тетрадь изъ Польши дьякъ Гри-
горей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (=1649) году.

Дворъ турецкаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣгородѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзъ
Симоношъ *Старовольски*... (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеньяхъ.

Начало: Чтوبъ есми достаточно описалъ дворъ турецкаго салтана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, к. XVII
вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.) и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ—
*Starowolski, Dwor cesarza tureckiego. Kraków, 1649, типографія Cesa-
rego, съ посвященіемъ Яну Замойскому*¹⁾. Языкъ—русскій.

¹⁾ Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и его
авторѣ см. *Tyszyński, Wizerunki, polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz. 1875.*

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополѣ.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Въ концѣ: Во краковской друкарни Цезарега лѣта Господня 1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Рум. Муз. Унд. № 1034, XVIII в. Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и изрѣдка съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо описуетъ о положеніи града Константинополя и о всемъ пребыванію во дворѣ цесаря турецкаго и чинѣхъ его, тако же о приходѣ въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Францижка Цезарега въ лѣто отъ міротворенія 7197-го, отъ Рожества же Бога Слова 1689-го году. Ново пренисана же съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (=1690), декемврия мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положеніи града Константинополя и о строеніяхъ его и о дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на единомъ клинѣ земли, моремъ обліанъ со обонхъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Рум. Муз. № 608. Языкъ—русскій.

Переводчикъ—князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣтились уже какъ съ переводчикомъ извлеченія изъ космографіи Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старовольскаго у Эстрейхера не отмѣчено.

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Цариградѣ.

Глава 1. О положеніи Царьграда и хоромѣхъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библи. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ Древней Письменности, № XLII. Языкъ—русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царяграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣ описати ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Публ. Библи. Q. XVII. 8, конца XVII в.¹⁾ Языкъ—русскій, съ частыми церковно-славянизмами.

¹⁾ Соловецкій списокъ № 681, XVII—XVIII в., судя по «Описанію», II, 51, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ шестой—Лызлова, 1683 года, находящійся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Сквенской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Новиковымъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣе описаль дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеванія Китая татарами, Мартиніуса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣдѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сіи, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азіи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в. (изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87 ¹⁾ и М. Общ. ист. и др. № 102. к. XVII—нач. XVIII в. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаарію сочиненіемъ о Китаѣ. Но въ описи книгъ, взятыхъ изъ бібліотеки царя Оедора Алексѣевича въ 1682 г., значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, VI томъ того Атласа *Blaeu*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: *Joannis Blaeu Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino Martinio soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.)* ²⁾. Въ немъ послѣ описанія Китая находится приложение: *De bello tartarico historia. in qua quo pacto tartari hac nostra aetate sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur*. Это приложение извѣстно также въ отдѣльномъ изданіи, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, Coloniae, 1654). Оно только у насъ переведено.

Языкъ—русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстъ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ

¹⁾ Здѣсь заглавіе: Книжница исторією особливо приведенная, како богданскіе татаре подъ владѣніе свое покоряли все царство китайское; такожде и о обычаяхъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сице.

²⁾ Есть отдѣльное изданіе: *Novus Atlas Sinensis* и т. д. Amst., 1655.

съ Китаемъ и Монголію и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ» и т. п., видно, что переводъ или редакция перевода сдѣланы въ 1677 году ¹⁾.

Древнѣйшая исторія Чехіи.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ чешской.

Начало: Бохема, то-есть земля чешска, иже пишутъ космографове быти часть земли нѣмецкой, тако же и Моравъ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премыслъ, дѣвичья война, Некланъ... Въ разсказѣ о Боривоеѣ находится эпизодъ о пустынникѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе—Максимилианъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Единственный полный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в. Оригиналъ—или чешскій, или—скорѣе сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный ²⁾.

Языкъ—русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отмѣтимъ: коронованъ тогда Крокъ чехова шапка, жабы... себѣ *ботяна* обрали за государя.

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустынникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Боривой князь маворскій, христіанъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.) и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и изданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Časopis*ѣ Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

¹⁾ Михайловскій. Важнѣйшіе труды Николая Спаарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаарія въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считаемъ его принадлежащимъ одному Спаарію не находимъ возможнымъ.

²⁾ Kronika česká B. Гайка была у насъ въ рукахъ.

Исторія Эѳіопіи, І. Лудольфа.

Іова *Людвика*, Исторія Еѳіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ панства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третья о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; четвертая о речахъ особенныхъ и о наукахъ вольныхъ и о окономіи и прочіихъ Типографа Блатазара Христофора Вустія, року 1683.

Посвященіе: Пресвѣтлѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ государемъ и великимъ князямъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алексѣевичу...

Оглавленіе.

Книга 1, о натурѣ царства Абиссинскаго и жителейхъ его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа онаго.

Начало: Отъ имени народа начати намъ подобно есть. Габессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ римами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. F. IV. 105, кн. XVII—нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М. Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ которыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка. Послѣдній — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочисленными полонизмами ¹⁾.

Оригиналъ—знаменитый трудъ *Лудольфа*: *Historia Aethiopica*.

Исторія Іудейской войны, Іосифа Флавія.

Іосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣяній еврейскихъ, въ осминадесятихъ книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Іисусѣ Христѣ свидѣтельствуетъ: Въ то время быше Іисусъ мужъ мудрый...

Далѣ: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти многажды поминають мѣсяцы еврейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Іосифа* сына Горіоноваго о бравнѣ еврейской первая часть, въ нейже написана плѣненіе земли жидовскія. Глава первая.

Начало: Вина васни и брани еврейской зъ римляны, юже царь Агриппа...

¹⁾ Экземпляръ этого перевода былъ въ 1689 году въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына. *Розыскныя дѣла о Шахювитомъ*, IV, 32.

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1309, к. XVII в. Оригиналъ—*Historya Jozefa syna Goryonowego o wojnie żydowskiej*. 1-е изданіе—въ Вильнѣ, 1595, 2-ое—въ Краковѣ, 1623 ¹⁾.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

О началѣ шведскаго государства.

О началѣ швецкаго и готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуль онъ прежде сего отшелъ и большую достальнаго житія часть у скивовъ или татаръ европейскихъ жывше...

О частяхъ шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Шведы нерѣдко называются *свеи*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ *на 1695 годъ* во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ—Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фонъ-Герцомъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій ²⁾.

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ великобританскомъ, французскомъ и ирлянскомъ.

Начало: Каролусъ 1 послѣдова по отцѣ своему Іаковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ рассказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

¹⁾ Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ вполнѣ сходенъ.

²⁾ Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ ардухъ фонъ Буккингамъ, графъ вонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами.

Быть можетъ, это то самое сочиненіе, которое находится въ рукописи Архангельской духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія свейскаго языка на цысарскій, а съ цысарскаго на славенскій о казни англійскаго короля Карлуса Стюверта ¹⁾. Къ сожалѣнію, Викторовъ не выписать начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифаніемъ Славинецкимъ въ «Оглавленіи книгъ» сдѣланный имъ переводъ книжки: О убіеніи краля аггельскаго, съ латинскаго изданія 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторія Никейскаго собора

Соборъ Никейскій первый вселенскій, на четыре книги раздѣленный, чрезъ Альфонса Пизана, собранія Іисусова. Лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1581-го.

Намъ извѣстны два списка Синод. Библ. № 875 и 544 (последній съ поправками на поляхъ), заключающіе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Последній носитъ названіе: Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum S. J. Coloniae, 1581.

Языкъ и орѳографія перевода—ученные церковно-славянскіе, кое-гдѣ съ полонизмами: *ведлузъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и радѣніемъ изъ розныхъ печатныхъ и рукописныхъ аурторовъ и изъ кныхъ вѣры достойныхъ памятованей собранное *Лаврентіемъ Хуреличомъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда I-го совѣтникомъ и священнаго римскаго государства героальдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостію... (пол-

¹⁾ Викторовъ, стр. 46.

ный титуль), житіе, благополучіе, побѣды и триумфъ. Пресвѣтлѣйшій, вельможнѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ 1. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ тоя же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь—Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъже чрезъ осмь частей короны родословно изъясляются, како отъ древня Владиміра 1-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе еуропейскіи короліи чрезъ слученная великихъ государей, королей и цесарей супружства, яко и самъ... Алексѣй Михайловичъ, благополучно произыдоша. Тогожде святаго царскаго величества славъ и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій еродство съ умножительнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епиглогъ. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо..

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляръ царской бібліотеки), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственныя имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ—хорватъ (по мадыарской орѳографіи) Chugelich?

Языкъ—церковно-славянскій, простой ¹⁾.

Хроника чудесъ, К. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондрать, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Италіанской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, давнюю, въ которой онъ пишетъ напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счетъ свой osobной.

Да въ тѣхъ же книгахъ пишетъ чудеса великіе, которые явились на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому* какъ ту книгу пересталъ писать, 1557 по

¹⁾ Экземпляръ этой книги былъ въ бібліотекѣ царя Оедора Алексѣевича. *Востоковъ*, № 499; *Викторовъ*, 212—213.

римскому счету. да переписавъ онъ ту книгу, захваливъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи боляромъ большимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондрать начало свое совершилъ тѣмъ словесы: Послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаеть, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

..... писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишутъ по римскому счету 1599*, и тому всему перешло 43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базиліи 1557 мѣсяца сентября въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базиліи, печатали еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа. а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говорить о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника. сирѣчь лѣтописецъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр. ...

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Повидимому, съ нимъ сходны Увар. ММ 1873 и 1976. Оригиналь — огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: *Prodigiolum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Congr. Lycosthenem. Basileae. 1557.* Языкъ русскій, простой ¹⁾.

Воинская книга Юрьева и Фомина.

Въ началѣ предисловіе, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія воинская книга съ нѣмецкаго на

¹⁾ Срв. Поповъ, Обзоръ хронографовъ, II. 113

ми двѣма переводчики Михайломъ Юрьевымъ ¹⁾ да Иваномъ Ооминымъ лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою. 367-ю: Наукъ, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добръ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешъ зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Последняя глава помѣченная цифрою—499-я: Наукъ, какъ зеленое зелье дѣлати. Затѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и ошурупѣхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее воинскіе книги.

Единственная рукопись этого произведенія, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣетъ всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, которою пользовались переводчики,—2-я часть книги *Kriegsbuch*, принадлежащей L. Fronspurger'у, 2-ое изд. Francfurt, 1596.

Онисимовъ повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Оомина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи Юрьева и Оомина:

Он. Михайловъ (ст. 650):

Юр. и Оом.:

О ломовой снасти, о вѣротѣхъ,
подъемахъ и о трубѣхъ.

О ломовой снасти, о вѣротѣхъ,
подъемѣхъ и о шурупѣхъ ²⁾.

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ—русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова ³⁾.

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государствованіе царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Ѳеодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военнорусскій... въ Москвѣ, при его царскаго величества дворѣ, нѣмецки-

¹⁾ Михайлъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1603 г. *Русск. Историч. Библ.* VI, №№ 88, 92; Иванъ Ооминъ, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1613 г. *Соловьевъ*, Ист. Р., указат.

²⁾ У Фронспергера послѣдняя статья 2-й части: *Vom Brechzeug der Windt und Schrauben*. Церемѣты главъ цифрами у Фр. вѣтъ.

1-ое изданіе *Kriegsbuch'a*—Francf. 1597.

³⁾ Находившіяся въ бібліотекѣ Баузе «Тайнства военнаго искусства», переводъ съ книги, подписанной нпм. Карлу V, сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., едва ли трудъ Юрьева и Оомина.

ныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатанъ съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ нѣтъ. Въ началѣ данныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 1606 великій государь царь и великій князь Василій Ивановичъ . указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на русскій языкъ перевести..., на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Федоровича... написалъ сію воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многоргъшнний *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (=1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обозѣхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обозы смыкати и въ нихъ шанповатися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ библіотеки царя Федора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги письменныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Воинской книги мы знаемъ лишь одинъ ¹⁾—Публ. Библ. F. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстами. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обозахъ, станѣхъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣннѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.)—2-я часть упомянутой выше книги *Fronsperger* 'а.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ *Kriegsbuch*'а, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ ²⁾.

Языкъ—русскій, вполнѣ удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Карташевъ*, № 629), съ отписнутыми за границей рисунками.

Оригиналъ—*J. J. Wahlhausen*, *Kriegskunst zu Fuss*. 1-е изд. Ор-

¹⁾ Издатель печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученный» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось вѣдѣть въ библіотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

²⁾ Срв. *Гобровскій*, *Постоянныя войска и состояніе военнаго вѣрва въ Россіи въ XVII ст.* М. 1882, стр. 4, 15—19.

renheim, 1615; 2-ое Leerwarden, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно— 1-й томъ большаго сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ—русскій, простой и ясный ¹⁾.

Огненное художество, Бойлота Лангрини.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городовымъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Иосифомъ Бойлотомъ Лангрини* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатаю въ Страсбургѣ 1603 г., по числу російскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣевича... преведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинъ человѣческаго ока...

О этомъ трудѣ, списокъ котораго находится въ Имп. Эрмитажѣ (съ чертежами), мы знаемъ съ *Пекарскаго*, I, 220. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію вещь самую только въкратцѣ изъяснимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майстеровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. IX, 12, зач. XVIII в. Это—отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую, въ нашемъ списокѣ отсутствующую главу: Вещь махины въ главѣ о вещи польной написалимо...)

Языкъ—русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянизмами.

¹⁾ Срв. *Стасовъ*, Сочиненія, II, 52—54.

Причины успѣха на войнѣ.

Вивы благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны—брань праведная.

Начало: Всякъ воюяй неправедне разбиваетъ, а не воюеть, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны—быти во вѣрѣ православной.

Начало: Можетъ до времени и невѣрнымъ на браны благополучіе служити...

Послѣдняя вива—24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII—нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цифрой 145. Оригиналъ этого небольшого сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ—церковно-славянскій, съ многочисленными малоруссизмами.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнію воинскому благопотребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное челоуѣку желаніе еже вѣдѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуда война и брань ямать свое начало. Отвѣтъ: Мнози вознепшеваша, яко война и брань...

Послѣдній, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ дому своему жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныя суть добродѣтели воинскія...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в.

Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славянскомъ переводѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый ¹⁾.

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду челоуѣческому зѣло потребны будутъ...

¹⁾ Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведеніе.

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ протчимъ, житіемъ безпорочну, чисту, воздержну...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ—русскій, не вездѣ удопоятнѣй ¹⁾.

О случаяхъ военныхъ, Фронтина.

Книги Іуліа *Фронтина*, сенатора римскаго, о случаяхъ военныхъ, на четыре части раздѣленныя. Сія первоновопреведенныя на славеноросскій языкъ дѣлотщаниемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 лѣта.

Посвященіе Петру I, подписанное Каріономъ *Истоминымъ*.

Начало 1-ой главы: Марко Порцій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденные во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостояти нмяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру,—Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257—462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—*Książki Juliusza Frontina, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.*

Языкъ—ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удопопоятнѣй. Отмѣтимъ: Сиклиа, кесарь, Пелопонисъ и т. п. Полонизмы: отъ *габициковъ* (= жителей Габій), *локренчики* (= жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуеллій *бормистръ* (= консулъ) ²⁾.

Книга о псовой охотѣ, Остророга.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей. а переведена съ польскаго діалекта на русскій языкъ,

¹⁾ Эта книга была въ бібліотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Федорѣ Шахловитомъ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Винюса, упоминаемымъ у *Пекарскаго*, I, 203.

²⁾ Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 92 слѣд.

ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Ланномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими предѣльшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ кто главный дому начальникъ, повелитъ первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «реэстръ» — клички собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г. ¹⁾ Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrorog*, воевода познанскій, издавшій книжку *Myślistwo z ogary*, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: *Miedzy wszystkiemi najprzedniejszemi dobrodziejstwu...*), но текстъ самаго сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ*. Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. М. 1785, представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятели найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго* на русскій языкъ, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправить.... и дополнивъ, новую издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регулъ, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣетъ въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессина*, поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу всея Россіи самодержцу.

¹⁾ Этотъ второй списокъ — копія съ перваго списка.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь препровождаю,.. живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, акромѣ псовъ. Я надѣюсь, что полюбится на васъ, государь, и всему обществу мои вседостойныя примѣчанія... Подпись: Всенижайше подносить вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на руссійскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ Аркадіемъ *Станкевичемъ*.

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчемъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ клички собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г). Оригиналъ—рукописное сочиненіе фон-Лесса. Языкъ—русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппика.

1) Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти. много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ заключается...

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй—о выѣздѣ, о ковышнѣ, конюшемъ. Въ 3-й—о мундштукѣ, удлахъ. Въ 4-ой—о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года переводникомъ Стахіемъ *Гадзаловскимъ*.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ—Hippica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów różnych końskich poznania, wychowania, cwiczenia i uleczenia różnych chorób i przypadków podająca. Przez jedną znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz świeżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć... ¹⁾

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

¹⁾ Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго университета (IV. 30. 1—25).

2. Гиппика или наука о коняхъ, способъ натуры, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣченіе подающая. Черезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ изданна въ Краковѣ, въ типографіи академической. Нынѣ паки на російскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гиппика о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателямъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передъ «реестромъ»): Съ благодареніемъ и привилегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI. 6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же

Языкъ—русскій, тяжелый.

Школа верховой ѣзды, Плувинеля.

1. Книга лошадиного ученія, преведена съ французскаго письма на рускій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (=1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувинеля* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій нашъ нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. F. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ позолотой, принадлежавшій, вѣроятно, царской библіотекѣ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г. ¹⁾ Оригиналъ—*Le maneige royal de Pluvinel*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ полизмами, тяжелый, хотя и понятный.

¹⁾ О другомъ спискѣ см. въ словарѣ ж-та Евгенія, II, 286.

2. Ученіе, како обѣзжати лошадей, се есть художество о язденіи, умершаго господина Антоніа де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшеннаго, думнаго статскаго коморника и под-губернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ прину-
ждеаъ учившися рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библіотеки,—Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрійской бумагѣ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ—*Instruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de Pluvinet. Paris, 1629.* Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами ¹⁾.

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобааетъ великому и возможу пану и господину дворѣ постровѣ для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персянскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «антеки»: издадеся сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени Cezary, род. пад. Cezarego].

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п. Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ русскій, съ полонизмами.

¹⁾ Послѣ сочиненія Плувинеля въ рукописи Публ. Библ. находятся рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: *Equile Joannis Austriaci Caroli V Imp. F. In quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne Stradano, Belga Brugensi. Et a Philippo Gallaeo editi.* Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Поваренная книга, Чернецкаго.

Артикулъ поварн... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ стронть потравы мясныя разными прибавками.

Первый росолъ. Подобаеть вѣдати, какъ тотъ первый росолъ готовить: мясъ говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ.—Публ. Библ. Q. X. 4. самага начала XVIII в. Оригиналъ—*Compendium ferculorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława Czernieckiego. W Krakowie, 1682* ¹⁾. Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ—русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ приданіемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель, какъ имать управлять жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй придается, что до той же вещи принадлежитъ.

Предложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на славенскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ лѣта 1676 году, мѣсяца февраля въ 26 день, трудами стольника Θεодора Григорьева сына *Богданова*.

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и гражданское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: Приданіе до двоиъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. Пискар. № 627, половинны XVIII вѣка. Оригиналъ—*Oekonomiki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majątnością... Powtore wydanie poprawione... z pracy doktora Sebastiana Petricco medyka. W Krakowie, 1618 (1-е изд. 1603 г.).*

¹⁾ Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится въ описи книгъ Заяконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ Моск. Типографской Библіотекѣ.

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ экономіи земской.

Ключъ до сокровища экономіи земской, въ немъ же разныя новыя и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ, въ трактатахъ 30 во едино собранныя матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быть лучшая, достойнѣйшая, первѣйшая бесѣда, яко о господарствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Винны урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конечъ сей книги, Економія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбководствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Г. X. 5, нач. XVIII в. Оригиналъ мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ на польскомъ языкѣ ¹⁾).

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Послѣднихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ—Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣсть.

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣтается: 1 безъ осей, другая же съ осми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія экономической, огородныя и полевые, и о землѣ къ плодородію способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбородной познавается...

¹⁾ Мы слышали съ княгою *Haun'a Ziemińska generalna oekonomia*. Krak. 1679. Послѣдняя, вѣроятно, оригиналь „Генеральной Экономики“, переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 236).

л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесъ плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней экономическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишѣ самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походить частію на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ и ихъ пользы или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлають...

Часть листовъ принадлежитъ лѣчебнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помѣщается и лѣчебникъ).

Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Повеже суть пострѣлѣ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написать...

Языкъ русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно.—на польскомъ языкѣ.

Риторика.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь пѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторического.

Начало: Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующіеся съ сими ученіи, витійскую мудрость составляти научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

Стихи съ римами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука добрословія или хитроумію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скорого и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О изобрѣщеніи дѣтъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держитъ ученіе ея? Риторика есть, яже учить пути правому...

Книга вторая. О украшеніи слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библ. №№ 861 (изъ него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библ. Погод. № 1663. Они всѣ имѣютъ одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книги риторики суть двои... Это—небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналъ его былъ на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ зналъ по-гречески: Кикеронъ, Ликиніушъ, Димостенъ, риторъ (рядомъ: синекдохе, синкопе и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г., Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ въ Сергіевъ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматику и *риторию* умѣютъ», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в. риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: Ликиніушъ и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предословная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добрѣ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добрѣ?..

Бесѣда 2, въ нейже предлагаются (!) о коейждо особѣ части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?..

Бесѣда 4, о чинноположенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую реторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.):

Повидиному, это—переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣеть видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтиліана, Виргилія, Катутла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ (если передъ нами передѣлка) имѣлъ польско-латинское образованіе: *жрѣдло*, «аллегорія римскіи превращеніе», апострофе; но зналъ по-гречески: *тропосъ*, *схима*, *Кедрипъ*, *Кикеронъ*.

Риторика Раймунда Люлла.

(Книга первая). О разумѣхъ писѣма святаго.

Начало: Древніи учителя церковніи два разума писѣму святому положили: литеральный и духовный. Вину тому дають, иже писѣмо святое приобрѣтенно есть для ради созданія разумваго...

Бесѣда первая, о разумѣ литеральномъ.

Начало: Разумъ литеральный есть самосущее всѣмъ извѣстное...

Глава первая, о увѣщаніяхъ разума литеральваго.

Начало: Первое. Увѣщаніе есть сіе, еже словеса значать...

4 бесѣды.

Книга вторая. О матеріи поученія.

Предъувѣщеніе 1, о существѣ матеріи поученія.

Начало: Матеріи поученія суть вся въ законѣ Божіи написанна, сотворенна или творити понелѣнна...

Бесѣда 1. О матеріи поученія о времени.

Начало: Въ матеріи о времени смотрити и разсуждати подооаетъ добродѣтели...

14 бесѣды.

Книга третія. О формахъ поученій.

Начало: Единую всѣмъ поученіямъ положити форму неудобъ есть, понеже...

Бесѣда первая, о формѣ въ ветхомъ завѣтѣ употребляемой.

Начало: Жидове, которымъ послѣдовали и апостоли...

Часть общая, о расположеніи риторическомъ.

Начало: Есть сія часть полезна уму и памяти яко же ритора, тако и слушателя...

Глава первая, о расположеніи всего по той и коея-либо части слова въ родѣ.

Начало: Цицеронъ о риторѣ извѣстно пишетъ...

8 главъ.

Пользуемся списками Уваров. №№ 2116, нач. XVIII в., и 2117, к. XVII—нач. XVIII в., изъ которыхъ второй не имѣть «части общей», но за то въ немъ за риторикой слѣдуютъ образцы проповѣдей. Въ № 2116 на современномъ рукописи переплетѣ старымъ почеркомъ написано: *Бѣлободскаго*. Изъ рукописи Уваров. № 2115, XVIII в., мы узнаемъ, что «Книга о разумѣ письма святаго» есть не что иное, какъ «Риторика *Раймунда Люрія*, парискаго учителя кавалера». Впрочемъ едва ли нашъ текстъ—простой переводъ латинскаго оригинала.

Мы въ немъ нашли нѣкоторыя приспособленія къ русской дѣйствительности: напримѣръ, когда рѣчь идетъ о мѣрѣ, онъ говоритъ о золотникахъ, фунтахъ и пудахъ, о саженьяхъ, верстахъ и миляхъ. Переводъ исполнѣ ясный и удобопонятный.

Судя по надписи на переплетѣ, передъ нами трудъ *Бѣлободскаго*, скорѣе Андрея, чѣмъ Яна, извѣстнаго своимъ диспутамъ съ Инхудами въ 1685 г., который и послѣ этого продолжалъ жить въ Москвѣ, занимаясь едва ли не преподаваніемъ наукъ.

Оригинала мы не имѣли въ рукахъ.

Языкъ церковно-славянскій ученый, съ великоруссизмами и полонизмами, похожій на языкъ трудовъ Андрея Бѣлободскаго ¹⁾.

Словари.

1) Лексиконъ латинскій зъ *Калетина* предложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Епифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) *Dictionarium latinosclavonicum operi Ambrosii Calepini... conformatum, studio... patrum Epiphaniï Slavenickii, Arsenii Koreckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.*

3) Лексиконъ латинскій зъ *Калетина* предложенный или преведенный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари—сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini*—*Dictionarium linguarum*.

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Епифанія Славинецкаго.

¹⁾ Одна изъ рукописей Спб. Дух. Акад. А. 417, XVIII в., описанная *Родосскимъ* (Описание 432-хъ рукописей..., Спб. 1893) на стр. 361, заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ: Книга сія философская, сложенная философѣю *Андреемъ Христофоровичемъ* (= Бѣлободскимъ), содержащій въ себѣ краткія правила риторики. Къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности сличить его съ Уваровскими рукописями.

Переводъ словаря *Jo. Scopulae*—*Lexicon graecolatinn.* Трудъ, въ свое время цѣнившійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адріану объ его изданіи (*Строевъ*, 108)¹⁾.

5) Лексиконъ языка польскаго и словенскаго. Написанъ въ Москвѣ въ 1670 г. Списокъ, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, между польскими рукописями Моск. Типографск. Библ. № 4300. Мы не знаемъ, оригинальный ли трудъ этотъ словарь, или переводный. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

6) Лексиконъ російско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244—444. О немъ мы можемъ сказать только то же, что сказали о предыдущемъ словарѣ.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями изъ неизвѣстныхъ источниковъ.

Издана акад. *Личемъ* въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ списокъ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости²⁾, а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ *латинской* грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ списокѣ латинское с часто передается чрезъ русское с: сасердось, феллсна, спеснесъ, сасеръ (при иивитасъ), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого с стоитъ и: сацердось и т. д.³⁾

¹⁾ Житіе О. Ртищева рассказываетъ, что Епифаній составилъ этотъ словарь по просьбѣ Ртищева (Росс. Вивліоѳика, XVIII, 401). Но этотъ рассказъ, какъ и многіе другіе рассказы житія, не заслуживаетъ вѣры. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Синаварію имѣяло въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Епифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2.

²⁾ Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «о осми частехъ вѣщаній» = de octo partibus orationis), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1492 г. (посланіе Герасимова о бѣломъ клубкѣ).

³⁾ Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ г. Лигичу.

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гравюры) изображаетъ царя на престолѣ (=годъ), съ надписью: наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа сходитъ царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суетъ. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ цари философское любовиравное ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ, елико хошемъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо нѣкій быше славенъ и великъ зѣло и благороденъ и вельми богатъ и свѣтель...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ главномъ—въ изображеніи временъ года въ видѣ царей—такіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ ¹⁾, но имѣютъ свои частности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ пизу времени года изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ же пьютъ вино.

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы):... аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на поданіе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную воззратимся притчу*, о нейже намъ слово предложить. Услышимъ днесь, что изъяснитъ намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творитъ годъ, развительно по-язычески, и о високостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и) чкѣтѣ.

Второе о дванадесяти знаменіяхъ зодіака: откуда и како тѣ звѣзды имя воспріяла.

Третье о четырехъ временехъ года или частехъ: откуда весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіи, сирѣчь о возрастѣ солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

¹⁾ Изданы *Буслаевымъ* въ его «Очеркахъ».

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по коляку дней.

Шестое о календахъ, идусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латынскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своею твари сотвори Богъ, и паки о перьвомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуду день и како день и ночь именуются черты, и о частѣхъ: како во дни или въ ночи часы растутъ и отрастаютъ, и о инѣхъ реченно и впредь лехчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленныя здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и нонѣхъ, и дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ. Есть же убо въ коемъждо мѣсяцѣ, содержать...

Седмая: о седмицѣхъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своею твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ семь днѣй родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской мнѣологій и исторій, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основаніи Мочсеевыхъ книгъ и псалтыри. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златорунномъ овиѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтеть троянскую бытію»; въ другомъ говорится: «у Пріамуса царя сынъ именемъ Александръ, иже и Фаризжъ именовася пастыревичъ преже».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса царя тесалискаго, иде до Колкоса острова», апрѣль «сирѣчь отворитель». Кастеръ и Полюскъ, Юлій Кесарь «ипаты египетскіе избѣ Помбія и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберъ», «Ахиллесъ греческій волхвъ и царь», Енея (= Эней) прибылъ «до Кицылѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горьду Лицыхъ», «Юнонь былъ идолъ».

Кромѣ приведеннаго до влохъ, есть еще полонизмы: *волоская* земля, Ювишъ (=Юпитеръ).

Грецизмы: Ромилъ (= Romulus), Помбій (= Помпраeus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, иже глаголется латынской Венусъ», въ *Оивехъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное *знамя* (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ—старѣйшинство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ—юнѣйшинство (= juvenus) дѣтей», «перескокъ (= trans-fuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваюся, отъ какова дѣянїя сего рака нїя *въ луну* поставиша» (*лунa* не разъ въ значенїи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго ¹⁾, по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго челоуѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157)—въ «Кругъ міротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103. лл. 129 об.—162, съ чертежами.

Другой списокъ ея. Уваров. № 685. XVII вѣка ²⁾, имѣеть другое заглавіе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ прїстоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствїя цареву книгчїю *кирь-Софронїю* радоватися.

Начало: Начало божественнїй благодати даннїй намъ отъ Бога... ³⁾

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате киръ-Софронїе, пишу сіе списанїемъ ради твоего словесе, егда *отгнѣдѣши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество, яко да прочтется сія книга нѣмъ нашей братїи у васъ пребывающимъ...

Надписанїе же сіе сїце, въ немъже предлежитъ обоявленїе вѣка, сїирѣ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденьства, два солнцу возврата, календы, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и *на предиреченную возвратимся притчу* ⁴⁾. о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесъ, что изъявитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи, съ небольшими измѣненїями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ, нонахъ и ідахъ, неполной.

Третій списокъ—Уваров. № 703 («Кругъ міротворный», въ общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.)—имѣеть другое начало, чѣмъ предыдущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

¹⁾ Есть ссылки на *наиъ* или на *наиъ русскій языкъ*.

²⁾ Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много.

³⁾ Издано въ «Описанїи» арх. Леонїда. По соображенїямъ арх. Леонїда, царь здѣсь упоминаемый—всего скорѣе Иванъ Грозный, посѣтившій Псковъ въ 1577 г.

⁴⁾ Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста, сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣ киноварью: Начало Божественный благодати данный намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и величѣмъ проповѣдницѣ и учителі Іоаннѣ Богословѣ, чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣть.

Начало: Тебѣ же, возлюбленный о Христѣ крѣ, гласный безприступный, громный согласный, гласный паки безприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный. но дебель въ перьвыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ перьвыхъ... (описано имя), написахъ сіе, понеже понуди мя твое нищелюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели. еже требова наше недостойнство отъ твоего благородія: мощень бо еси въ моемъ требованіи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданія надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнописъ оный; получается 7138=1630 г.. 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга нѣмъ братіямъ по плоти...

Слѣдуетъ притча о годѣ; для рисунковъ оставлены мѣста. За нею прочія статьи «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 865, XVII в. (дл. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочнихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ; нѣчто свѣтло и кротно сложеніе пишется: иже гдѣ въ конхъ нѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и откровенно бесѣдуется отъ многихъ писанійхъ собратися во едино содержится. Сего ради перьвіе причею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованіемъ яко дверь отверзется.

Написаніе же сие, въ немъже лежатъ обновленія вѣка, спрѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и дни и часы, седмицы, (равно)дѣньства два солнечныхъ, во врата каланды, носы, идусы, годъ лунный. *Оставимъ же сія и на предреченную возвратимся притчю, о немъже намъ слово предложитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повѣсть сія.*

Притьча. Царь убо нѣкій баше зѣло славень и великъ и благородень и вельми богатъ, свѣтель и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцей.

Начало: Мѣсяцъ мартъ, май, іюль.... имать по 30 дней со днемъ, а сія: апрѣль, іюнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Ромилъ и устрои быти въ году 10 мѣсяцъ и видѣ, яко нѣсть лѣно подѣ десятию мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычвыхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ съ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починаютъ, повеже и повелѣніе Господне къ Моисеви...

Весна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ) (безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII—нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками ¹⁾.

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемѣченныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи ²⁾; 2) О солнцѣ; 3) О солнцѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и дянными таблицами; 5) Какъ мѣрити и вѣдати про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые стоятъ или острова (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= компасъ) держати; 8) о срединной строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяцъ идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), и Рум. Муз. № 952, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893, стр. 10 слѣд.

Оригиналъ этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремся опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), *минута*, *нѣмецкая земля*; названія мѣстностей: *Кап-ван-лейзертъ*, *Кап-ван-порлантъ* и т. п., съ *ван* = нижне-нѣм. *вал* (при верхне-нѣм. *von*); въ названіи *Капвисентъ* = *Cap Vicent* латинская буква *c* передана чрезъ наше *с*;

¹⁾ О ней см. *Пытуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія времени года».

²⁾ Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Евктыюженъ. Еще: лось, *по-нѣмецки* телѣга; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: Данскій городъ, Рига, Колывань, Стокгольмъ.

Языкъ—русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *шелоникъ*, *голоменный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Арифметику).

Роза вѣтровъ.

Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежъ такъ наз. розы вѣтровъ—кругъ, центръ котораго Іерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередѣ свѣта. Рѣй море...

Находятся въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Забѣткахъ», N LXII (*Зап. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ—чертежъ; текстъ только поясняетъ чертежъ. Судя по всему, чертежъ взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: *Еѳіопіа либра*, царство *Медерумъ* (= *Medogum*), *Картаю*, *Акъюло* (= *Aquilo*). Интересно окончаніе въ *Зафѣросъ*, *Ноуохосъ*, *Супсиланосъ* списка Срезневскаго (при *Фавричусъ*, *Зафпрусъ*, *Африкусъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Менѣ исправный чертежъ и текстъ—въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Бобыниннымъ*, Очерки, II, стр. 19 и приложение). Въ обоихъ онъ слѣдуетъ за статьею: Изъ астрономіи, и имѣетъ названіе: Палманъ, знаменіе по мерю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западно-европейскій оригиналъ этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіаны въ кія лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ. а римляномъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римляномъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Еврен, люторе и калвинны пишуть отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ

преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкутъ съ римляны, круги солнца, круги луны, врупѣлѣтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и 2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ—1583; послѣдній—1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка ¹⁾).

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восхожди день, часть, минуту и фракцу рожденія и ущерба и обонхъ перекроевъ небеснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ нощенствіи 24 часа, въ часу 60 минутъ, въ минутѣ 47 фрактъ, и кругъ лунѣ восходитъ на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семъ прекословіе несмысленныхъ принуди мя отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о святомъ писаніи и вѣдѣніи священнаго благочестія прекословятъ...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц. Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51—52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется минюта (срв. въ Арифметикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относителю къ XVI вѣку.

Языкъ русскій, простой и ясный.

Бесѣды о семи планетахъ.

Бесѣды о семи планетахъ небесныхъ.

Отъ мудрыхъ философовъ сложенна

И на сей свѣтъ преведенна,

Да навикнемъ опасно сихъ писанія,

Явственнѣйши буди ихъ изданія,

Буди глаголемое о поясъхъ небесныхъ

И о семи звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣтъ намъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати.... По Дамаскину убо пояси наричутся....

Слѣдуютъ названія планетъ (греческія) и знаковъ зодіака.

¹⁾ Срв. въ каталогѣ Баузе, № 68, Міротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка вм. 1583 г.?).

Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планетъ: Кроть.... (названія планетъ греческія).

Пишетъ въ книзѣ Григорія Назіанзина. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

Начало: Аще хочешь вѣдать, подъ которою планетою кто родился, а ты напередъ напиши, на чемъ восхоцешь, имя матки твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалыня; тамо машь на той таблицѣ.... а литеры написаны польскою азбукою (имена планетъ латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

Изображеніе солнца. Текстъ: А приказано на огонь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, п ангелъ его Кавцыемъ, а владѣть въ 9 часу. Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня....

Изображеніе луны. Текстъ: А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангелъ Паденикъ; а владѣть во 12-мъ часу. Вторая планета луна, держитъ понедѣльникъ, есть дѣва....

Изображеніе Марса. Текстъ: А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ желѣзо, на снаръ и на гладъ и на вражду и на злость и на убійство, п ангелъ его Анносель, а владѣть въ 4-мъ часу. Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копія хорошихъ западно-европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подъ данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Первый мѣсяцъ мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣзды 25. Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣетъ, горяче и сухо обдержитъ....

Изображеніе тельца. Текстъ: Второй мѣсяцъ апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телець. Звѣзда твоя имущи подъ собою звѣзды 19. Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также точныя копія съ западно-европейскихъ гравюръ, той же работы, что и предъидущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подъ даннымъ знакомъ и т. п.).

Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, избрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овенъ, сирѣчь мартъ, егоже знамя, зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телець планету (!), цари и князи лихи бываютъ, а имъ....

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тишина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла....

Списокъ безъ заглавія:

1 лѣто, емуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

.

19 фаатасъ, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожъ.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменіи творитъ. Въ третій бо день луны егда будетъ тонка и чиста, то долгую тихость являетъ. Аще ли тонка, но нечиста....

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяць мартъ окруженъ— воды много будетъ. Мѣсяць апрѣль....

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ осѣненія земли бываетъ....

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ....

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обалоу солнца аки два солнца сотворившиися на востоцѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ понедѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О днехъ. Начало: Людямъ иسرائльтескимъ указано архистратигомъ Михаиломъ, въ кія дни крови не пущати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небснаго мѣсяца, сирѣчь луны, такожде сухо вельми....

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Мѣсяць мартъ, ты же Рувимъ ¹⁾ наречешися, звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 43. Аще родится человекъ во овенъ звѣзду, лицемъ будетъ добрѣ, ростомъ средній....

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяць апрѣль, ты же Іосифъ наре-

¹⁾ Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ,—имена сыновей Іакова.

чешися, звѣзда твоя телець, имѣеть подѣ собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человекъ въ телець, будетъ очима добръ....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, копін съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ ранѣ находящихся изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи переведенныя съ греческаго.

Книга Gromnic, твореніе премудраго Ираклія царя Перъскаго. Начало: Аще громъ возгремѣтъ во овѣ, иже отъ восточныя страны порушатся....

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рождество Христово въ недѣлю зима будетъ протяжна....

По Луннику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ субботу. Аще въ 1 день разболится человекъ, то исцѣлѣтъ....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

Tablica Pitagoresowa. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе наиди день мѣсяца, по бѣгу того.... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастіи или выздоровленіи.

Выписано вкратцѣ о рожденіи человѣчествъ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра....

Передъ нами сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ. Изъ нихъ статьи слѣдующія за изображеніями, съ полонизмами и западно-руссизмами въ языкѣ, несомнѣнно западно-европейскаго происхожденія. То же можно сказать и о послѣднихъ двухъ статьяхъ.

Мы пользуемся сборникомъ Уваровъ. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Бѣги небесные.

Бѣги небесные о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ—Сатурна и прочихъ,—въ koliko лѣтъ обходить круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подѣ зодіаки; по елику мощно, по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхощетъ годовый по альманаху календарь написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обичаю, иже рим

стин и еллинстіа астролози на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оныя календаріи бывають не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимомедшаго года календарь, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ....* ¹⁾.

Часть 1. Глава 1. О небеси и кружѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно...

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и кружѣ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, принятія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьи и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе—года 1712 и 1713, и какъ будущіе—1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ 1667 году учинилъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ—Моск. Рум. Муз. № 1557 (лл. 1—105). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Астрономическія и астрологическія статьи.

Алманахъ на многія впредъ будущія лѣта отъ германъ, еже есть отъ нѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеса, вышнему и страшиному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же, толико звѣздаго движенія, колико ходящихъ звѣздъ шествія и возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1674, к. XVIII в. (лл. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ

¹⁾ Слова: «Ниже еще кто восхоцетъ....», находятся въ Предсловіи или бесѣдѣ о книжѣ Альманахъ—въ рукописи Публ. Библ. О. XVII. 67, к. XVI или нач. XVII в. (л. 189).

случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй*, *будуй* (=строй) и др. Названія планетъ (=планить) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Ермисъ.

Вѣроятно, Альманаху не принадлежать слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Названія планетъ греческія и латинскія.

О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52).

Календаръ на 7 лѣтъ (гл. 56).

Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ, что въ предъидущихъ статьяхъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналь польскій; полонизмы въ обиліи: *чвартакъ Марша*, *злученіе Товиши*, — *Меркуріуша*.

Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эта статья намъ извѣстна также въ сборникъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, стр. 336.

Далѣе (л. 77 об.—84):

Книга глаголемая *Математика*, ново предложеная съ еллинска и латинска, włosка и польска языковъ на словенскій въ Москвѣ въ лѣто....1664.

Начало: Яко кто бы спросилъ чесо ради случаевъ свѣтлѣ небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ русскою, надъ новгородскою, московскою и литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрець о знаменіи Іліуса и Селинуса. Глаголють о томъ хитросмотрителн... (л. 85).

Полонизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникъ Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, первая на стр. 216 (съ тѣмъ же заглавіемъ и съ той же датой), вторая на стр. 175.

Названный выше сборникъ Архива Мин. Ин. Д. (л. 233) имѣетъ еще статью:

Справа и поразумѣніе седми планить. Сатурнусъ—Кроносъ.

Начало: Межи планетами ясновышній Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный иишимъ рѣчамъ, а есть прирожденія холоднаго....

Полонизмы.

Планидникъ.

О человеѣхъ. *Планидникъ*, или календарь мѣсячный человѣческимъ правомъ на 12 мѣсяцевъ, который человекъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою пландою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастья, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое безсчастіе или счастье, и кто какого цвѣту употреблять будетъ, кромѣ непотребнаго.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пребываетъ отъ сравненія дня съ ночью...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце переходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, переименованныхъ цифрами. Въ концѣ: Конечъ симъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 27, к. XVII в. (лл. 157—162).

Полонизмовъ мало.

О-четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ временъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восходомъ таково высоко подступитъ подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по зерну...

Про осень пишетъ. Какъ солнце подводитъ въ годовомъ времени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется «прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, обычная принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (лл. 497—506). Оригиналъ,—судя по всему, какой-нибудь нѣмецкій календарь на 1664 г.

Языкъ—русскій простой.

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъявлены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бывають.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кон государства и грады подлежатъ.

Переведенъ 1681-го году.

Начало: Алтарь золотой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангель въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангель бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Апулійская и Капитанійская...

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, к. XVII—нач. XVIII в. (безъ заглавія), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ).

Повидимому, эта статья переведена изъ какого-нибудь календаря, судя по всему, на нѣмецкомъ языкѣ.

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, французская, аглинская, Малая Польша...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьею подъ № 1.

Языкъ—русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская* земля, и т. п.).

Б. Переводъ съ того, которыя земли и государства подъ которою планетою лежація, такожъ нѣкоторые большіе города.

Начало: Подъ планетою барана. Нѣмецкая земля, фряицуская, аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (л. 507—510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планетъ свои натурами. Сатурнусъ студень и сущень. Юнитеръ теплѣ (!) и мокрѣ...

Оригиналъ находится, вѣроятно, въ какомъ-нибудь нѣмецкомъ календарѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

В. Вторая статья существует также въ другой редакціи и въ другомъ переводѣ.

Росписаніе царствъ и мѣстъ и украиномъ, подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ стоятъ и которыми имяны именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля шварская, Полска Малая и съ мѣстомъ головнымъ Браковымъ...

См. Увар. № 1897 (Описаніе, IV, 281) и *Ионовъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.).

Какъ видно изъ заглавія, въ языкѣ очень много полонизмовъ.

Кометы 1680 года, Невескаго.

Кометы. лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъясненіе со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, математикомъ *Станиславомъ Невескимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойскѣ, лѣта 1681.

Мы знаемъ объ этой книжкѣ (экземпляръ которой находится въ библіотекѣ Архангельской семинаріи) отъ *Строева*, стр. 397, и *Викторова*, стр. 32. Оригиналъ—*Komety roku 1680 widziane, o których jest tu relacya z prognostikiem do roku 1686 służącym, przez m. Stanisława Niewieskiego, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej profesora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681. Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ).*

Селенографія Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода прародцы...

Принадлежитъ переводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше—защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Іосифа Флавія, Діонисія Ареопажита, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесь атенскій король, Нѣцташъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: Изволь,

добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обрящешь полезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому государю, своему правителю*, почтение... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудодѣіе. чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добронравный читателю, ему, *великому государю*, въ пользу. себѣ въ упражненіе любезно пріими, о *повелители же и радители сего дѣла* Господа Бога моли.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово. съ книги Іоанна Гевелія, въ вейже пишетъ о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ ¹⁾.

Титла сія книгъ.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежащее крапинъ ея и подвижній различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительскаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюденія, наипаче же крапинъ солнечныхъ и новшсовыхъ трубозрѣніемъ изображеныхъ и табліями вельми прилежно на мѣди изваянными во увидѣніе полагаются...

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполне. Далѣе: Къ лунному теченію придаюкъ обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блюденія и круга ювішова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ—Вилensk. Публ. Библ. № 266. XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ—огромный трудъ *Ioannis Hevelii, Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum aliarumque omnium...* Gedani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ—церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно ²⁾.

¹⁾ Срв. заглавіе бывшей у царя Федора Алексѣевича въ 1682 г. книги: Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

²⁾ О значенія Гевеліуса въ исторіи астрономіи см. *Marie, Histoire des sciences mathématiques et physiques*, Paris, 1884, т. IV, стр. 140—141. Новѣйшій трудъ объ Гевеліусѣ—*Wierzbicki, Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego* (Розсказъ Краковск. Акад. по филологіч. отд., т. VII, 1889 г.).

Календари.

1) Новый и старый календарь течений небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здоровымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель—Мартинъ Станиславъ *Словаковичъ*. Мѣсто печати—Кракъ. Переводчикъ—переводчикъ посольскаго приказа Семень *Лаврецкій* ¹⁾.

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ,—въ библ. Архангельской семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находится въ Имп. Эрмитажѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описаніи обыкновенномъ особый. Календарь ва 1685 г. историческій, въ которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описаніи, рѣчь или молитва о войнѣ турской, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейпцигѣ городѣ Матоей Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоавнъ Генрихъ *Фохтъ*, короля свейскаго математикъ. Печатанъ въ Амбургѣ.

Списокъ находится въ 6-кѣ Флорищевой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георгіевскій*, № 122).

Календарь Фохта ва 1690 г., въ переводѣ переводчика посольскаго приказа Юрія Гивнера, и календари Фохта на 1691, 1695, 1696 годъ, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа П. Шафирова, находятся въ Имп. Эрмитажѣ.

Статья изъ календаря Фохта на 1684 г. («новѣсть о Махметѣ» и др.) см. выше.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣетъ: Игана Фохта, свейскаго математика, календари о маловидаваемыхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переведены съ цесарскаго языка иноземцемъ Иваномъ Якимовымъ.

3) Календарь ва 1697 г., *Галкена*; списокъ—въ Имп. Эрмитажѣ ²⁾.

¹⁾ О немъ см. въ *Сборникъ Нѣжинскаго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

²⁾ *Пекарскій*, I, 285—288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., въ Имп. Эрмитажѣ.—*Строевъ*, 401.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Ариѳметика.

Сія книга глаголемая по-гречески ариѳметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цыѳрная счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ семи мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геометрія, музика, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги философи гречестин изыскали, безъ сея мудрости ни единъ философъ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ верстаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа иемерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыѳрнымъ.

Первая строка.

Сія 9 словъ цыѳрныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сие (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыѳры)...

Другая статья адитьсје или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хоцещи вѣдати, гораздо ли счесть, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 214 об.—217. Кажется, въ ней Ариѳметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Ариѳметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ.*Q. IX. 43, до 1643 г. ¹⁾), имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философъ остропаримаго разума, и 2) похвалу ариѳметикѣ, отъ ея лица: Азъ бо есмь отъ Бога свободная мудрость высокозрительнаго и добромысленнаго разума, а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ московскаго государства, Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ, О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 минуть, минутъ 60 секундъ, секунде 60 теркій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески ариѳметика, а по-нѣ-

¹⁾ Съ этимъ спискомъ имѣетъ значительное сходство списокъ М. Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобылинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, выи. I, М. 1886, стр. 5 слѣд.

мечки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. Тая мудрость една изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣ римо-ванною прозой (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотай мене разумѣти,
Паче еже рещи умѣти,
Нелестнымъ умомъ да навъкааетъ
И несуетнымъ помышленіемъ да внимааетъ...

Далѣ: Предисловіе книги сіл. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣ: та похвала ариметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина*.

Текстъ Ариметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго *s* черезъ русское *с*: нюмерасія, мюльтипликасіе, субстряксіе, адитсіе (Шубл. Б.), и иногда передачу латинскаго *и* черезъ русское *ю* (но при нюмерасія есть ну-, но-, не-).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный,—на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, простой и сравнительно ясный.

Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало филосоfen и риторіи и иныхъ мудростей, что подобааетъ къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азъ много челомъ бую вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще нелѣпо есть, и вы меня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ — велѣлъ быти дякомъ и подьячимъ для справки тое книги. И дяки и подьячіе у тое книги у справки не были, мнѣ одному ту

книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, велишь къ печати ту книгу отдать, и тогда еще стану смотреть у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божию и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатные землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлусово имя, а лѣта отъ Рождества Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дукъ Карлуелу, еркъ Албаніи и Ротиса, маркъзу Ормонгу и владика Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о преродный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многообразіи геометрическаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говорить о кругѣ.

Чертежи (циркулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому автографъ переводчика, не доконченный.—Моск. Синод. Библ. № 42, XVII в. Первый листъ—гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36—также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій, неправильный и неудобопонятный ¹⁾).

Описаніе четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улиссесъ *Альдрованда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вѣщія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадомъ, въ святыхъ писаніяхъ полагаются разумѣмъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О лвѣ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о лвѣ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казней, что значить видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ—*Ulysses Aldrovandus, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres...* Во-

¹⁾ О переводчикѣ см. *Голубцовъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 185 сл.

попіае, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавія подлинника (послѣ посвященій и проч.): *Ulyssis Aldrovandi philosophi et medici Voponiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus Ordinis ratio.* Начало: *Terrestrium animantium....* Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ—сначала церковно-славянскій, плохой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясный.

Анатомія Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зеркало, которое есть образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

Посвященіе доброшляхетному Филиппу Гангоферву...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ имянъ и рѣчей...

Глава 1. Что человѣкъ и его внѣшній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Уззбурхѣ Урликомъ Шенингомъ. *Яна Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георгіевского*, 194.

Оригиналъ этой книги—*Joh. Remmelin, Catoptron microcosmicon*, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

Изъ сочиненія Бевервика.

Изъ книги Іоанна *Бевервикія*, врачебныя науки доктора, глава 14, о спѣ.

Въ 14 статьяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библиотекѣ Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георгіевского*, стр. 195. Оригиналъ—одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервика*, XVII в.

Управление здравія.

Управление здравія врачейъ парижскихъ, царю аглицкому списанное, научающее, яко всякъ человѣкъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ яденіи и питіи, яко и въ сѣченіи жить имать радѣтися.

Сіе Управленіе латынскимъ языкомъ первѣе типомъ издадеся въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698 году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще ты цѣла, аще здрава хочешь мѣти,
Преставь тяжко пенцися и тяжко скорбѣти:
Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,
Сіи тріе снѣдаютъ людямъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ стихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латинскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный,—Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: *Regimen sanitatis medicorum parisiensium, pro tuenda sanitatis regis Angliae compositum, docens, quomodo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu et potu, tum in venarum incisione gerere debeat* (то же заглавіе по-нѣмецки и по-польски). Далѣе стихи на трехъ языкахъ. Издава въ Краковѣ въ 1532 г. Ея латинскій текстъ—оригиналъ русскаго. Вѣроятно, она была перепечатана въ 1565 г., но изданія этого года польская бібліографія не знаетъ ¹⁾.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами и малоруссизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

1) Проблемата, то есть вопрошенія разныя списанія великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрецовъ, яко прирожденныя, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣ и о постановленіи удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣринныхъ, съ прилежаніемъ собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навыкновенію разуму человѣческому вельми благопотребна.

Оглавленіе.

О главѣ человеческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради человекъ не яко скоти и звѣри лице имѣеть выпрь поднесенно. Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Божія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ друкарнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9 (изъ него нами

¹⁾ Извѣстно краковское изданіе 1575 г.

взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1 ¹⁾, Q. VI. 16 ²⁾, Q. VI. 20, Моск. Рум. Муз. № 763 ³⁾, Унд. № 680, конца XVII в. Оставшіяся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г. Увар. № 2217, судя по заглавію, сходень съ вышеуказанными.

Оригиналъ—польская передѣлка средневѣковаго сочиненія *Proble-mata Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г. ⁴⁾.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гаванія или совопрошенія различная отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естественныя, такожде и врачевскія хитрости: о свойствѣ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собраная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе.

1) О главѣ челоѣчестѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ челоѣкъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866. XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ—плохой церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предъидущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (лл. 90—106),—не что иное, какъ неполныя Проблемата перваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

¹⁾ Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской.

²⁾ Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Ставнслава Схарфенба, первыя двѣ части въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

³⁾ Годъ оригинала—1677.

⁴⁾ Новѣйшее изданіе: *Anhrzeja z Kobyliny* Gadki o składości członków człowieka (Biblioteka pisarzy polskich, № 28). Кр. 1893. Изданія, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.—О Проблемагахъ см. *Змтвотъ* стр. 232—238.

Тайная Тайныхъ, псевдо-Аристотеля.

Сказаніе о сотвореніи книги сего, како и когда сотворена бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, віру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга доставалась Птоломею, египетскому царю, какъ по многому времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій списатель: Господи направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранити... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелемъ.

Таково начало сочиненія въ спискахъ Рум. Муз. № 626, вач. XVIII в., и Синод. Библи. № 359, XVII в. («верховая государя патріарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.). Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библи. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикій списатель. Списокъ Вил. Публ. Библи. № 222, полов. XVI в., не имѣетъ начала.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Видевскому списку:

Главизна четвертая: О правителѣ и о писарѣ и о печатнику и о градодръжцѣ и о тыхъ, (ниже) собирають дане сего и о витезѣхъ и о заказѣхъ и о печатникахъ. Начало: Александръ, чти книгу сію многожды...

Главизна пятая: О пути его и о тыхъ, что ва путь ходять отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаетъ ти имѣти зеркало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: О повѣданіи военномъ и о образѣ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаетъ расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити и о премудрости парсунной, како захвати царю животъ свой питіемъ и яденіемъ и снаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Далѣе: Врата первая: о премудрости парсунной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сая нужная царю...

Врата 2-я: о премудрости прирожденной, исполнение премудрости пареунной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: вѣдай же слияніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсилѣла. Начало: Знаменія кровавыя си суть...

Врата 18: о куплѣ рабъ и рабынь. Начало: Подобаетъ смотрѣти преже смотрѣнія холопова...

Послѣднія врата—21-я: Особная каждому знамена хоробраго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Моисей египтянинъ: хочу, государю, написать, что я еси просилъ о повѣданіи отруповомъ ядовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1. часть о кушеніи животныхъ ядовныхъ, 2. часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будетъ окормленъ, какъ его имаеть избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече списатель: хочу написать то вѣданіемъ посполитое и недовѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Конца Тайныхъ въ Виленскомъ спискѣ нѣтъ. Другіе списки имѣють въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій списокъ; но въ одномъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библи. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библи. №№ 359 и 723 оканчиваются статьею:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ. Начало: При Амивѣ царѣ Макидонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ—одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля *Secretum Secretorum* ¹⁾. Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можетъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ ²⁾. Было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ тѣмъ чешскимъ переводомъ *Secretum*, который былъ сдѣланъ въ 1574 г. Баворомъ Родовскимъ съ хорватскаго перевода и который сохранился въ рукописи Пражской университетской библи. XVII. G. 11 ³⁾, быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу.

¹⁾ Проф. А. С. Архангельскій по нашей просьбѣ сдѣлалъ краткое описаніе одного изданія *Secretum* XV в. (безъ года и мѣста) Мюнхенской Библи. Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго.

²⁾ *Jungmann* ², IV, 278. Изъ выписокъ изъ чешскаго текста, любезно сдѣланныхъ для насъ проф. Ю. Н. Поливкою, можно видѣть, что нашъ текстъ имѣетъ съ чешскимъ кое-что общее.

³⁾ О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. *Knust'a* въ *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X (1869 г.)

Язык Тайныхъ представляетъ такую смѣсь, въ которой трудно разобратся. Въ немъ есть несомнѣнные великоруссизмы: *холопѣя* (собирает.), *кузнецъ*, вѣсь на *гивенки* и *золотники*, что говорятъ за великорусское происхожденіе перевода, но еще больше западно-руссизмовъ и полонизмовъ. Формы аориста и имперфекта нерѣдки и вообще правильны.

Гречизмы нерѣдки, и между ними поздніе (тюркизмы): Галия, Галиноса, царю *амирю*, *наранъ*, *кидони*, *марулія*, *стафилій*, *афіонъ*, *феруза* (бирюза), *фуртунъ* на мори (буря), лѣчнн *несловесна* (= *ἀλογα*); но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго: планета, конь дучефаль, циноварь, широпъ (= сиропъ), *oley* сладкій, въ *оливъ* древяномъ, *петрузелья*. Слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи: въ приключеніи *шюльномъ*, речи *фріевные*, образъ *бтулинъ*, иже хорообруеть и ѣздитъ на *кфиръ*, медь *янакандріевъ*, а будетъ на немъ *шюма*, веи его въ лазню. Вопросъ о языкѣ, съ котораго сдѣланъ нашъ переводъ, остается открытымъ ¹⁾.

Время перевода Тайныхъ—до половины XVI в. Виленскій списокъ относится къ этому времени: Стоглавый соборъ знаетъ объ употребленіи для гаданія Аристотелевыхъ вратъ (царскій вопросъ 17-й).

Переводъ Сказанія объ Аристотелѣ едва ли сдѣланъ отдѣльно перевода Тайныхъ (впрочемъ: страны Стачеритскія, отца Ничемача).

Виленскій списокъ, западно-русскаго происхожденія, судя по всему, сдѣланъ съ великорусскаго оригинала; во всякомъ случаѣ онъ имѣетъ тѣ же великоруссизмы, что и другіе списки ²⁾.

Текстъ во всѣхъ спискахъ сильно искаженъ.

Сочиненія Альберта Великаго.

Албертъ Славный таинствъ женскихъ, еще о силахъ травъ, камней, звѣрей, птицъ и рыбъ. Во Амстердамѣ, у Юдона Юншона, лѣта 1648. Переведенъ же слово отъ слова съ латинска на славенскій и написанъ лѣта Господня 1670, отъ созданія же міра 7178.

¹⁾ Отмѣтимъ еще: да *мается* всякое речи ганебное (= стережется), учинитъ изъ селянина боярина, а зъ боярина *внтязъ* (= хорв. *vitnez gitter*?), жилъ и *обланокъ* (род.) хворяхъ, тягота головная и очная и *юлубцевая*. Мы пользуемся Виленскимъ спискомъ.

²⁾ Срв. *Вуслаевъ*. Ист. Хр., 1397: *Флоринскій*, Русскіе народныя травники. Каз. 1880, стр. 184 (отрывки); *Зимевъ*, стр. 64; *Карскій*, Къ исторіи звуковъ и формъ бѣло-русской рѣчи. Варш. 1893 (объ языкѣ Вил. списка).

Списокъ Археографической Комиссіи № 229, котораго мы не имѣли въ рукахъ,—судя по описанію Барсукова, ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ другихъ списковъ.

Вѣроятно, «книга Аристотелева», бывшая въ 1634 г. въ библіотекѣ царя Михаила Феодоровича и потомъ упоминаемая въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича («въ атласѣ»),—не что иное, какъ Тайная.

1) (О таинствахъ женскихъ).

О рожденіи, плодозачатія во чревѣ матернѣмъ. Глава 1. Начало: Виегда слово наше преднослося о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга таинственная *Альберта Великаго* о силахъ травъ, каменныхъ и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хощеть философъ на многихъ мѣстѣхъ...

Три книги.

Конецъ: *Альбертъ Магнусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творить.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium*. Amstel., 1648.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Книга Михаила Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часть 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о естествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начинается третія часть, въ нейже содержатся главизны естественныя, по виду обоего пола—мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга Михаила Скотта находится послѣ сочиненій Альберта Великаго, точно также какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами ²⁾.

¹⁾ Срв. *Змеевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншоній = Янсоній.

²⁾ Срв. *Змеевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Великая Наука, Райм. Люлла.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люлліа*.

Предисловіе.

Начало: Лѣта огь воплощенія Слова Бога 1300 года, въ столичномъ градѣ земли французскія, въ Парижу въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ академіи Сарбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть: или таблица належащая до Науки Раймунда Люлліа.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значить книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люлліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ,—списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVIII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум. Муз. № 2867, нач. XVIII в. и Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука *кабалистичная*...). Оригиналъ этого большаго философско-богословскаго сочиненія—*Ars magna generalis et ultima Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV—XVII вв. ¹⁾.

Краткая Наука, Райм. Люлла.

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразъ инаго зданія тояжде Науки народныя, ниже сея положенныя, яже сице надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познатися можетъ...

46 главъ, съ чертежами.

¹⁾ Г-жа Безобразова въ статьѣ: О Великой наукѣ Раймунда Люлліа въ русскихъ рукописяхъ XVII в. (*Журн. М. нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ переводъ не Великой Науки, а какого-то излеченія изъ нея или передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими изданіями.

Несчастный Квиринъ Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматоуханнымъ, гроздополезнымъ овощемъ» (Хлуд. № 235, 1725 г.).

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422, XVII в. Оригиналъ—*Ars Brevis* того же автора.

Переводъ того и другаго сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзають сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ правомъ...

Андрѣя Фрича Модревскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духовному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаяхъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣють...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, нач. XVIII в. Оригиналъ—извѣстное сочиненіе: *Modrzewski, De republica emendanda*, Krak. 1551 ¹⁾). Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Переводчикъ звалъ по-гречески: гимнасія, сяхерь, и т. п. (но: Циперонъ, Сармація и т. п. ²⁾).

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ чтанію полезны суть зѣло.

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величіе прародителей и честь...

Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ младыхъ лѣтѣхъ...

¹⁾ О немъ см. *Tarnowski, Pisarze polityczni XVI wieku*, I. Krak. 1886.

²⁾ Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицына: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Розыскн. дѣла о Шаколовитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Цвѣтаевъ*, Протестантство и протестанты въ Р., стр. 751).

Единственный список—Флорищевой пустыни, петровского времени, безъ конца (всего 52 листа)—извѣстенъ намъ лишь изъ *Викторова*, стр. 262, и *Георгиевскаго*, Флорищевы пустынь, Вязники, 1896, стр. 217. Оригиналъ—Reinharda *Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o ćwiczeniu każdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu każdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: O wodzu abo o nauczycielu przełożonego człowieka w młodych jeszcze latach...

Нашъ текстъ—лишь начало большаго сочиненія Лорихія.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Факсарда.

Образецъ крестьянскаго политickaго князя. Сто одинъ примѣръ. Хорошіе, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчіи. Писаль сію книгу *Дидако Сааведра Факсарду*, шпанскій рыцарь. Прежде сего ишпанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведенъ на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземець Андрей *Дикенсонъ*. Печатано въ Амстрадамъ, у Егана Яксонуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ символовъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіяхъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.) и Публ. Библ. Q. II, 36, н. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ—*Faxardo*, *Symbola christiana politica*, Amstelodami, 1659, съ гравюрами ¹⁾.

Языкъ—русскій, нескладный и неудопопоятнѣй.

Морально-политическія наставленія, Фредра.

Андрѣя Максиміяна Фредра, воеводы Львовскаго, наказаніе правоучительное или моральное, какъ подобаесть жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть правоучительная.

Начало: 1. Бога явственню со велією честію чти, да ти самъ...

¹⁾ Срв. *Пехарскій* I, 139. 215. Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 года: «Златія слова Дидака езуита».

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цифрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: переводъ чернеца (имя срѣзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ—*Andreae Maximiliani Fredro, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et auctoritate* (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в., первое 1664 г.).

Языкъ — церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣлорусизмами и половизмами.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имать.

Отвѣтъ: Три наипаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго пояти; вторая, еже ученія свободная любити и ихъ учиться; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своея начатковъ благолѣпнымъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ должевъ себя вести молодой человекъ, съ ссылками на Горация, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. N 1865, нач. XVIII в. (лл. 75—84).

Рукопись Уваров. N 1940, нач. XVIII в. (лл. 198—228), имѣетъ тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастья художницы и дѣлательіе.

Аристотель въ книгѣ 10 нравнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добрѣ и благихъ нравовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бывають

Въ градѣ, въ немъже нравовъ добрыхъ не стяжавають... (8 строкъ),

Главы (оглавленіе).

На гражданство обычаевъ *толкователевъ* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изрядный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предыдущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто ихъ:

Нравное ученіе, юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше не почивай на постланномъ ложи,

Да не удебелиши съ плотію и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всесвятый дѣти бити велить,

Зане розга здравія ниже мало вредить, и т. д.

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдь, принесе матери. Тѣй же не азвѣвше и пріемшей, проходя времевъ, начать и больши красти...

Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—едва ли не *Епифаній Славинецкій*. Евонмій въ письмѣ въ Кіевъ говорятъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе нравовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова—Платона и Ксенофонта, имже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божія погибель свою и разореніе пріемлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. F. XVII. 16, XVII в. (л. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. F. XV. 21, XVII в.

2) Въ спискѣ П. Б. Q. IV. 270, к. XVII в., текстъ нѣсколько иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кінми къ погибели и къ разоренію всякая царства приходитъ и кінми дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій *Василіемъ Садовулинымъ* (на полѣ: Садовскимъ).

Начало: Напередъ показываютъ двохъ мудрецовъ слова, или разумѣ-

нія, о томъ, еще всякая царства отъ вины, или причины челоуѣческія погибель свою и разореніе приѣмлютъ, или судомъ Божиимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Спб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библи. № 933 (л. 475; переводчикъ—Васъка Садовскій) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (лл. 36—55) вполне сходенъ съ предыдущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный читателю, Буди, сіе читая, самъ себя благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе ¹⁾.

Какъ будто, первый текстъ—первоначальный, а второй—исправленный: Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ.

Языкъ церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣсколькихъ источниковъ. Оригиналъ, если судить по Клавдіумъ, Агесилаумъ и т. п. (рядомъ съ Пирусъ, Фабрицумъ и т. п.),—польскій ²⁾.

Исторія Троянской войны, Гвидо де-Колумны.

1) Книга глаголемая Троя о царѣ тесалоникійскомъ, како посылаетъ добыти златое руно.

Начало: Во царствѣ тесалоникійскомъ бѣ царь славенъ, именемъ Пелей; царица его именемъ Федита. Изъ тѣхъ супружества изыде мужъ храбръ зѣло, именемъ Ахилей...

Мы пользуемся спискомъ М. Рум. Муз. Унд. № 736. XVII в. Два другихъ списка—Публ. Библи. Погод. № 1610 (л. 124) и Бусл. Q. XVII. 208, XVII в., имѣютъ тотъ же текстъ ³⁾; повидимому тотъ же текстъ (говоримъ на основаніи сличенія одного отрывка) въ неизмѣненномъ началѣ лицевомъ сборникѣ Моск. Историч. Музея, половины XVII в. ⁴⁾.

2) Начало предисловію на исторію разоренія Трои, списано судіею

¹⁾ Срв. *Викторовъ*, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ или описаніе винъ...

²⁾ Книга *Chokier'a* O odmianie państw i zgubie panujących..., Vilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

³⁾ Заглавіе Буслаевского списка: Книга глаголемая еллинская Троя о Пелеи цари еллинскомъ, како пошлетъ добыти сродника своего золотое руно въ островъ Колкасъ. Въ лѣто 7016 взята Троя отъ грекъ.

⁴⁾ Письмо и рисунки этого сборника принадлежатъ тѣмъ же лицамъ, которые работали надъ лицевымъ жит. Николая Чудотв. М. Рум. Муз., Царств. Лѣтописцемъ Синод. Библи. и нѣсколькими лѣтописями Публ. Библи.; по нашему мнѣнію, всѣ эти рукописи изъ числа царскихъ книгъ половины XVII в.

Гвидономъ де-Колумна Мессанкѣйшимъ. Нынѣ же первое написаніе о Велѣи пари тесеолійскомъ, приводяща Езона, да ся пошлетъ добыти златое руно.

Начало: Въ царствѣ тесалоникійскомъ о пререченныхъ предстоящихъ краманскихъ, егоже жители мирмидоняне нарекошася, еже мы днесъ общимъ именованіемъ Солонигію варицаемъ, царствова тогда царь нѣкій праведенъ и благоразуменъ правомъ, именовъ Пелеусъ, съ супругою своею Федою. Отъ ихъже супружества изыде мужъ силенъ и смѣлъ и храбръ вельми, именовъ Ахиллесь. Тѣхъ мирмидонявъ хотящихъ именовати великою Грекію, сіи рѣчь Италію...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1772, XVII в. Вотъ для сравненія отрывокъ изъ обоихъ текстовъ:

Погод. 1610, л. 125 об.:

О Миди, какъ *мѣняся* любовію азоною. Уготовану же брашну и на трапезѣ поставляютъ столы. И поставленнымъ *чашамъ* златымъ и серебрянымъ многымъ, *належащу же времени ясти*, царь Оетесь посылаетъ по свою дщерь, да придетъ *празновати* съ новыми людьми. Миди же именовъ, дщи царева, красна зѣло вельми, уже чертогъ узрѣла жъ и хитрости всякоя научена, хитростію устроѣйскою утвержена и чародѣйствомъ *свѣтъ обращаетъ во тму...*

Погод. 1772, л. 6:

О Меди. како любовію азоною *уязвися*. Царь же повелѣ трапезу уготовити грекомъ. Настилаются столы и поставляются *чары* златые и серебряные и многоцѣнны; *времени жележащу ясти* и пити, царь же Оетесь хотяше грекомъ милость показати, посла по дщерь свою по Медю, да *празнуетъ* съ новыми людьми, ихъже самъ царь воспрія. Медия же, вельми красна, отцу едиnorodна и царству его наслѣдница, уже чертогу узрѣла и хитростемъ многимъ изучена, *свѣтъ обращаетъ во тму...*

Какъ будто есть связь между переводами. Языкъ обоихъ текстовъ приблизительно одинаковъ и имѣетъ грецизмы: Аррисъ и т. п., особенно втораго текста: Аррисъ, Деомидесь, во островѣ *Киликійскомъ*, сикилійскій (еще: Еленушъ). Поповъ (II, 186) нашелъ вставки изъ де-Колумны изъ хронографъ только 3-й редакція (старшій списокъ 1645 г.)¹⁾. Судя по этому, переводъ де-Колумны относится къ концу XVI или началу XVII в.

Тексты не отличаются ясностью.

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

¹⁾ Заглавіе Исторіи въ Рум. Хронографъ № 457, XVII в.: Книга глаголемая Троя о Нелѣи пари тесалийскомъ, како посла брата своего Езона добыти златое руно,—указываетъ, что это—1-й переводъ.

Повѣсть о Петрѣ Золотые Ключи.

1) Сказаніе о Петрѣ королевчѣ французскомъ, нарицаемаго Златыхъ Ключевъ, и прекрасной его супругѣ, неаполитанскаго краля дщери, имянемъ Магилены, о снѣтіи и житіи ихъ, зѣло умилятельно слушающимъ.

Предисловіе (вѣроятно, русскаго переводчика). Читателю любезный, сладость медвеннаа улаждаеть гортань, а слово душу, ни откуда бо, точію отъ вкуса познавается сладость, а отъ повѣданія умныхъ мудрость...

Между прочимъ: Мы же полезное являти будемъ пнымъ на подвигъ усердный. Сего ради молю тя, вникнувъ въ сію *святую* книгу..., отъ неяже познаеши, како во единомъ Бозѣ надежду житія же учить... Молю не просто прочитати сію книгу, но со усердіемъ...

Второе повѣствованіе, почитающимъ зѣло полезно, иже во единѣмъ Бозѣ надежду имуть и желаютъ, себѣ во обученіе, *вѣдѣти*. Мудрость очи просвѣщаеть, безуміе помрачаеть... (короткое, рѣмованная проза).

Третіе. Сладко вамъ божественное писаніе, братіе, не точію почитающимъ... Между прочимъ: Яко и сія благородная княжата, о нихъже повѣствованіе предлежитъ, глаголю велико-престольнаго и славнаго королевича Петра, иже паче тѣлной славы небесную возлюбил.. Молю убо умѣющихъ щедробливость и твердость, надежду во Господѣ, о таковыхъ благожелательнѣ послушати.

Повѣсть о славномъ королевчѣ великомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключевъ и о благородной королевѣ Магиленѣ.

Начало: Въ лѣто отъ воплощенія Божія Слова осмосотное, индикта перваго, во дни Федерика царя Пятаго во Испаніи величѣй, бысть чудо преславное. Испанскому кролеви, именемъ Вальфангу, сельми цвѣтушу во славу своей, не толико славою, елико разумомъ растяшу и преслѣвающую, такожде и супружество себѣ подобно имѣя и лѣпотою и разума и тѣлсною красотою сіяти, именемъ Петронилу, едино има сѣтованіе бѣ о рожденіи чадъ, дабы...

Мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами.

2) Исторія о славномъ рыцарѣ неаполитанскомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевѣ Магиленѣ дѣвицѣ, о житіи и о похожденияхъ ихъ.

Статья 1. Бысть во французскомъ государствѣ много вольныхъ царей и князей. Между нѣкоторыми землями во единой странѣ, Неаполи-

танской земли, бысть благородный князь, имѣя у себя жену книжевен-
каго роду, именемъ Петровилу...

49 статей.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1774, XVIII в.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Полонизмовъ мало:
шурмовати, шурмованіе.

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, по списку Публ. Библ.
Q. XV. 93, XVIII в.:

Повѣсть изрядная и умильная и славная слышати о славномъ ры-
царѣ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевѣ Маги-
ленѣ неополитанской, которая выше себя красотою себе не имѣла.

Въ королевствѣ французскомъ бысть много вольныхъ князей и во
единой странѣ бысть благородный и благовѣрный князь Волганъ, имѣяше
жену у себя именемъ Петронилу...

Обѣ редакціи происходятъ отъ одного перевода.

Оригиналъ—несомнѣнно польскій (Магилена=польск. *Magelona*);
можетъ быть, это—*Dębowski*, *Historja o Magelonie*, Krak. 1587.

Повѣсти 1) о цесарѣ Оттонѣ и о женѣ его Олундѣ, и 2) о княгинѣ
Альтдорфской.

1) Повѣсть изрядная, полезная же и утѣшная о Оттонѣ цесарѣ рим-
стѣмъ и о супругѣ его цесаревѣ Олундѣ, юже со двѣма чады своими въ
препустую и далечайшую пустыню изгна клеветы ради и наглаголанія
матере своей, и како дивнымъ промысломъ и чуднымъ строеніемъ Бо-
жїимъ по многихъ лѣтѣхъ въ познаніе и соединеніе прїидоша.

Преведеси сія чудная повѣсть съ *польскаго* языка на русскій лѣта
7185 году августа, а отъ рождества Спасителя 1677.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта,
въ Римѣ государствуя великосильный и непреодолимый Оттонъ слав-
ный цесарь...

Заглавіе послѣдней главы: Како Флоренсъ королемъ Англіи учини-
ся и Климонгу же и дому его кую нагороду и возданіе воздаде.

Каждая глава имѣеть особое заглавіе; перемѣты главъ цифрами
вѣтъ.

¹⁾ Срв. *Пыпинъ*, 235—237; *Пыпинъ*, Для любителей, 45—48. Списокъ нашей по-
вѣсти былъ въ библіотекѣ кн. В. В. Голяцина въ 1689 г. (*Розыскныя дѣла о Шакло-*
витомъ, IV, 32).

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, въ спискѣ Увар. № 1931, полов. XVIII в. (л. 217 сл.), который имѣетъ такое заглавіе:

Исторія изрядная, полезна и вельми дивна о преславномъ римскомъ кесарѣ Оттонѣ.... Преведена съ *латинскаго* языка на *славенскій* въ лѣто 7185 году.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ господствуя великославный и непреборимый первый Оттонъ кесарь...

2) Повѣсть правдивая же и прилична ко прежде явственнѣй о княгинѣ Андоровской, иже единымъ чревоношеніемъ двунадесять сыновъ породила.

Начало: Оказася въ *прежде писанной повѣсти цесаря Оттона* надъ цесаревою его Алундою и надъ чады его....

Послѣ послѣднихъ словъ этой коротенькой повѣсти: и все рожденіе отъ нихъ звани будутъ выжлецами и отъ сего времени сіе прослытіе возрасте въ сихъ и гербы своя симъ явствуютъ звукомъ,—

слѣдуютъ такіа слова: О семь тебѣ, славный читателю, показати обѣщахъ, еже и сотворихъ, яко между женами обрѣтается о близнотѣхъ рождшихся' мнѣніе *Оттона цесаря* и матере его, а паче и въ лѣпоту не вѣдущимъ о семь и не вѣрующимъ, дабы едина отъ единого (же)на многихъ породила, но много сего зѣло въ кроникахъ обрѣтается, а вѣщій у Конрада Ликостена, иже особыя книги о дивныхъ случаяхъ отъ многихъ книгъ собра. Той о таковыхъ рожденіяхъ различно пишетъ; мнится многимъ и повѣсть его далече отъ правды; но ежеближае мѣстомъ сіе и яко вѣрнѣйше, сего ради не хочу умолчати, еже содѣяся въ Польнѣ.

Въ лѣто 269 г., генваря въ 20 день, господыня Маргорета, супруга Вербановскаго князя польскаго, единымъ рожденіемъ 36 живыхъ всѣхъ дѣтокъ породила. Сіе бысть въ Краковскомъ уѣздѣ, достовѣрно есть и праведно....

За этимъ разсказомъ (короткимъ) слѣдуетъ другой съ такимъ заглавіемъ:

О нѣкоемъ вельможѣ, иже имѣ у себе тридесять дву сыновъ и восемь дочерей.

Начало: Фридерикъ оный цесарь римскій, обранный отъ дому ракусскаго на кесарство въ лѣто 1443, зѣло счастливый.....

Сравнительно большой разсказъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1771, принадлежавшимъ въ 1692 г. монаху Чудова монастыря Марку Щербакову. Судя по началу повѣсти о княгинѣ Альтдорфской, она была помѣщена

въ оригиналъ нашего текста вмѣстѣ съ повѣстью объ Оттонѣ. Этотъ оригиналъ, по всей вѣроятности,—польская печатная книга, пока еще неизвѣстная польской библіографіи.

Языкъ дерконно-славянскій, съ полонизмами и западно-руссизмами ¹⁾.

Повѣсть о Мелюзинѣ.

Исторія благоприятна о благодарной и прекрасной Мелюзинѣ. Препедеана сія исторія съ нѣмецкаго языка на словенскій языкъ Мартиномъ Сеникомъ въ Краковѣ въ друкарнѣ въ лѣто отъ Рожества Христова 1671-го; съ польскаго на русскій на Москвѣ преведеса переводчикомъ Іоанномъ Гуданскимъ въ лѣто 7185 (=1677) ²⁾.

Предисловіе. Премѣняся новой въ Польши исторіи, увидѣли есмь, что похваляетъ....

Начало повѣсти: Іоаннъ, графъ Потирскій, хотя увѣдати начало рода своего....

Мы пользовались отличнымъ спискомъ Моск. Арх. Мян. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в. (л. 326 сл.). Оригиналь—книжка указанная Эстрейхеромъ: *Siennik Marcin. Historya o szlachetnej Meluzynie. Z niemieckiego*, Кг. 1671 ³⁾.

Языкъ—русскій, съ формами имперфекта и аориста и съ многочисленными полонизмами.

Повѣсть о семи мудрецахъ, въ текстѣ Каменевича-Рвовскаго.

Книги дѣи римскихъ, отъ древнихъ повѣстей, глаголемая семь мудрецовъ, како избавиша въ семь дней сына цесарева отъ семи смертей: Повѣсти зѣло утѣшны и потребны, удивленія велиа и умилевія радостна и сладостна преисполнены суть. Всякъ чтущій сіа часто да припицаетъ и все предлюбезно да прочитаеть.

Написашася и исправишася зѣ древнихъ преводовъ смиреннымъ кенселиромъ Рвовскимъ Каменевичемъ въ двосотомъ годѣ (1692 г.), всѣмъ

¹⁾ Пытинъ, 237, 241. Повѣсть объ Олуяѣ (=объ Оттонѣ) упоминается въ числѣ книгъ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Шаховитомъ*. IV, 33.

²⁾ Списокъ Унд. № 939 называетъ переводчика Иваномъ Руданскимъ. Текстъ этого списка и выше указанного Архивскаго въ общемъ тотъ же, что изданный Общ. Др. Писемъ. №№ XLII, LX.

³⁾ Пытинъ, 230; Пытинъ, Для любителей книжной старины, 40.

человѣкомъ чтущимъ и послушающимъ и въ разумъ своя безъ забытія пріемлющимъ къ великой ихъ охотѣ. Аминь. Августа 6-го дня.

Книга глаголемая седмъ мудрецевъ. Повѣсть о римскомъ цесарѣ Елеосарѣ и о сынѣ его Деоклитіанѣ и о седми еллинскихъ мудрецахъ: о Венцелеусѣ..., и о мудростехъ ихъ, древнихъ дѣй римскихъ повѣсти сложены.

Начало: Бысть убо въ римстѣй области цесарь, емуже имя Елеозарь, мудростію несочершенъ. И егда убо приде....

Притча цесарева о нѣкоемъ древѣ и о огородникѣ. Начало: Бысть нѣкій человѣкъ въ Римѣ, имѣя у себя виноградъ; бысть же въ томъ виноградѣ древо....

Притча первого мудреца Венцелеуса къ цесарю о нѣкоемъ лѣтѣ и о птицѣ соколѣ.

Начало: Бѣ нѣкій рыцарь вельми храбръ, имѣя у себе единого сына, младенца суща...

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Q. XV. 28, к. XVII в., почему-то слышущимъ за автографъ Каменевича ¹⁾. Текстъ этого списка не представляетъ новаго перевода повѣсти; въ немъ нѣтъ слѣдовъ исправленія по иноязычному оригиналу. Роль Каменевича ограничилась исправленіемъ языка, точнѣе—замѣною русскихъ формъ и словъ обычными для XVII в. церковно-славянскими.

Другіе списки намъ извѣстны: Моск. Румянц. Муз. № 1563, Унд. №№ 946, 947, 1338, Больш. 116, 119, Публ. Библ. Q. VII. 27, Q. VII. 35, Погод. № 1772, XVII и XVIII в., всѣ болѣе или менѣе отличаются другъ отъ друга и отъ списка изданнаго Обществомъ Древней Письменности; ни одинъ изъ нихъ не можетъ считаться содержащимъ въ себѣ первоначальный переводъ. Послѣдній, повидимому, былъ на плохомъ русскомъ языкѣ, съ многочисленными полонизмами, что послужило къ разнообразнымъ измѣненіямъ текста со стороны переписчиковъ. Судя по простотѣ языка и обилію полонизмовъ, къ первоначальному переводу болѣе другихъ близокъ списокъ Унд. № 1338, к. XVII в. ²⁾. Вотъ изъ него заглавіе и проч.:

Повѣсть о седми мудрецахъ и о цисарскомъ сынѣ Діоклетіанѣ и о царевѣ.

¹⁾ Автографъ Каменевича, несомнѣнный (южно-русскій почеркъ), находится между рукописями И. А. Вахромѣева (см. *Титовъ, Описаніе рукописей И. А. В—ва*, II, стр. VI и снимокъ).

²⁾ Списокъ Уваров. № 1911, написанный, судя по даннымъ архив. Леонида, до 1657 г., остался намъ неизвѣстенъ.

То, что говорить объ языкѣ повѣсти г. Пыпинъ, будто онъ «довольно правильный славянскій», стр. 254,—лишено основанія.

Начало: Въ первая времена бысть цысарь Елеозарь помощію Божіею въ мѣстѣ Римскомъ. вельми мудръ. И повилъ дочь цысаря стараго и по немъ сѣлъ...

Первая повѣсть цысаревы, вѣдуючи прикладъ и подтыкаючи цысаря, чтобъ онъ забилъ сына своего единороднаго.

Начало: Былъ нѣкій человекъ въ Римѣ и имѣлъ у себя великій огородъ...

Начало 2-й повѣсти: Былъ нѣкоторый рыцарь добрый и вальчебный, и нѣ въ коемъ мѣстѣ имѣлъ у себя сына единого, и того сына добръ миловать, и нанялъ ему...

Повѣсть о добродѣтельной женѣ.

Повѣсть утѣшная о купцѣ, который заложился съ другимъ о добродѣтели жены своей.

Начало: Во градѣ Парижу купцы, которые стали во единомъ дому, кійждо во своемъ упражненіи тамо пребываше. Случися единою сидѣти...

Конецъ:

До читателя.

Можешь ся тутъ присмотрѣть, что цнота не тратить,

Не цнотѣ по заслугѣ многожды ся платить...

(шесть двустышій).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Публ. Библи. q. XVII. 12, к. XVII в. (лл. 68—101 об.); здѣсь эта повѣсть находится послѣ сборника фанецій, но въ составъ его не входитъ, и. судя по всему, переводъ ея сдѣланъ не тѣмъ лицомъ, которое перевело въ 1679 г. фанеціи. Оригиналъ—новелла Боккаччо (Decamer. 2. 9) въ польскомъ переводѣ, указаніе на который (въ изданіи 1571 г. сѣвскаго Делевелемъ, во который не отмѣченъ ни у Эстрейхера, ни у Вержбовскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Повѣсть о неблагодарномъ человекѣ и благодарныхъ животныхъ.

Притча о насельникѣ и о дворецкомъ царевѣ и како его изоави отъ лютыи смерти.

Начало: Бысть въ римской области въ нѣкоемъ градѣ царь нѣкій, имѣяше ближняго человека...

¹⁾ *Пыпинъ*, 277.

Изъ многихъ списковъ мы пользовались Увар. № 1866 (отсюда взято находящееся выше) и № 1865 в Публ. Библ. Ф. XV. 21, к. XVII в. Послѣ повѣсти въ обоихъ спискахъ находятся Римскія Дѣянія.

Непосредственный оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій (слова: *пиоикъ*, *осля* и т. п.); пологизмовъ не замѣчено.

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣють.

Куду всякъ человѣкъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго*.

Читателю указъ. Виждь, брате, совокупленія сотворевія различнаго, всякъ улучшить слободы желаетъ и прокладу своего, на всѣхъ насъ довить лютая смерть...

Приновѣсть о солвцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣпствѣ. Начало: Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подписъ: Коло рыцерское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихотворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями—Публ. Библ. Q. XV. 29, XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: *Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowę swemi są: skąd człowiek przykład wziąć...* Teraz nowo wydane przez *Bart. Papr.* (Krak. 1576) ¹⁾.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сея глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлыя*.

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еляже въ бѣлорусской книзѣ*, отъ неяже преведеса сія книга, *нѣсть...*

¹⁾ Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

Вѣнецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріа, отъ бѣлорускаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ расположенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ 20 день. Симъ образомъ здѣ первое изъобразися и наречеса Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
Марія Мати Божія сими письмени наречеса...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвши волстви, о нейже пророчествова Валаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріиль архангелъ, принося радостъ, сице: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти нхъ милостію своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву принося ..

15 главъ, состоящихъ изъ разсказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше) и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в. ¹⁾. Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа) ²⁾. Годъ перевода, въ спискахъ обозначающійся различно, всего скорѣе 1668.

Языкъ—церковно-славянскій учевый.

¹⁾ Синодальный списокъ имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вѣнецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стиховъ въ немъ нѣтъ. Годъ персвода означенъ 1706 (послѣдняя цифра подправлена).

²⁾ Начиналась «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтлой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынъ. Розыскныя дѣла о Шакловитомъ, IV, 31.

Повѣсть о папѣ Григоріи.

1) Повѣданіе съ повѣстію написано польскимъ языкомъ вельми чудно и многимъ недовѣдомо о святѣмъ Григоріи папѣ римстѣмъ.

Начало: Король единъ, имянемъ Карлусъ мудрый, королевствовалъ, который имѣлъ единого сына и дщерь едину....

Мы пользуемся спискомъ Сно. Дух. Ак. Соф. № 1186, половины XVII в. (лл. 140—145). Это не что иное, какъ одна изъ повѣстей Римскихъ Дѣяній (глава 5-я польскаго текста ¹⁾, глава 39-я русскаго текста въ изд. Общ. Др. Писъм.), въ томъ самомъ переводѣ, въ какомъ въ Дѣяніяхъ.

Языкъ церковно-славянскій. Полонизмы во множествѣ.

Тотъ же текстъ (начало: Во странахъ римскихъ нѣкій царь....), но съ значительными измѣненіями въ языкѣ (благодаря которымъ число полонизмовъ сильно сократилось), изданъ въ «Памятникахъ старинной русской литературы» II, 418.

2) Мѣсяца марта 12 день. Повѣсть зѣло полезна о преподобнѣмъ отцы Григоріи папы римстемъ.

Начало: Сей же блаженный Григорій папы римскій родися отъ королевскаго роду. Идѣже отецъ его отиде свѣта сего, остана у него два дѣтища, мужескъ полъ да женескъ. Бѣше бо лѣпа лицомъ....

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1288, XVII в. (лл. 11—17).

Языкъ—церковно-славянскій. Полонизмовъ нѣтъ.

Хотя эта редакція имѣетъ такія подробности, какихъ нѣтъ въ редакціи выше указанной, однако намъ представляется возможнымъ видѣть въ ней русскую передѣлку (отчасти сокращеніе) этой послѣдней. Интересно отмѣтить, что здѣсь ребенокъ Григорій пускается на воду въ «лодицѣ», а изданный въ «Памятникахъ старинной русской литературы» текстъ говоритъ о «лодицѣ» (согласно съ польскимъ оригиналомъ). Какъ будто «лодица» есть не что иное какъ непонятое «лодица» ²⁾.

¹⁾ *Historye Rzymskie*, wydał J. Bystron (Bibl. pisarzów polskich, № 29, 1894 г.).

²⁾ Объ легендѣ о кровосмѣситель см. *Костомаровъ*, Историч. монографія и изслѣдованія, I, и статью *Дитерихса* въ *Russische Revue*, т. XVII, 1880 г.

Разсужденіе объ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляя дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, яже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради....

Въ концѣ: Сія квига, глаголемая Баркляюсъ, еяже здѣ токмо ключъ на Аргеній *ссть преведенны съ латинскаго языка на словенски*, преведена нѣкоторымъ отъ чловѣкъ; но превождай ю молитъ, аще гдѣ будетъ несправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 29 (л. 29). к. XVII—нач. XVIII в., изъ библіотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналъ долженъ находится при одномъ изъ изданій Аргениды.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, тяжелый и малононятный. Полонизмы: *гвизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа). ненависть до царя Наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ* ¹⁾.

Слово о дивныхъ свойствахъ чловѣческой души, К. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лутдуні Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души чловѣческія.

Начало: Не вельми удивляюся, слушателие достохвальніи....

Мы знаемъ два списка этого текста: Синод. Библ. № 776, XVII в. (лл. 3—36), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (лл. 328 об.—350). Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ ²⁾.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

Бесѣда милости съ истинною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Оема: милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

¹⁾ Полонизмы дѣлають несомнѣннымъ, что этотъ переводъ сдѣланъ не Тредьяковскимъ. Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

²⁾ Стихи Барлея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Кіевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кіевскими учеными.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истинно святая, яко ты срѣ-тохъ.

Истина: И зъѣ одревле видѣти ты и любезно бесѣдовати усердно желахъ.....

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Твореніе Андрея Христофорова сына *Бѣлобоцкаго*. Лѣта Христова 1685.

Небольшой діалогъ, скорѣе прозаическій, чѣмъ стихотворный (число слоговъ неравное), но нерѣдко съ приемами.

Мы пользовались двумя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), и Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени автора). Судя по всему, это—переводъ латинскаго стихотворнаго діалога, намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскій не долженъ было смѣшиваемъ съ Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣкоторое время жившимъ въ Москвѣ. Андрей Бѣлободскій—переводчикъ Посольскаго приказа; онъ принималъ участіе въ переговорахъ съ китайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ ¹⁾

Пентатевхумъ.

Пентатеугумъ, или пять книгъ краткихъ, творенія *Андрея Бѣлобоцкаго*, о четырехъ вещахъ послѣднихъ, о суетѣ и жизни человѣка. Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божіимъ. Третья книга о гегенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчнѣй славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ міра, нареченная сонъ жизни человѣческій.

Первая книга о смерти, творенія *Андрея Бѣлобоцкаго*. Дума смертная.

Послѣ эпиграфа изъ Инсуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста наче сребра,

Смерть близкую слышитъ сердце: мнѣ умерти, вамъ жизнь добра....

Въ первой книгѣ 23 «пѣсни» (= четверостишія).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишій.

Мы знаемъ это произведеніе по списку Уваров. № 2117, к. XVII—нач. XVIII в. (лл. 348—362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка

¹⁾ *Соловьевъ*, Исторія Р., изд. «Обществ. Пользы», III, 1031.

чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема—четыре вещи послѣднія—на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (про-заческія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о житіи человѣческомъ.

О житіи человѣческомъ.

Начало: Коло есть нѣкое непостоянное водружено—

Мало сіе и многообразное житіе;

Горѣ воздвизаетъ....

Всего 9 неримованныхъ строкъ, представляющихъ, очевидно, переводъ стихотворенія.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: Списано у старца Сергія справщика.

Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Подпись въ стихахъ.

Подпись на Вертоградъ личной, переведенна съ италіанскаго.

Начало: Лядина освященная... (три строки прозы).

1 вопросъ:

Небесный царю, кій ты такъ вѣнчалъ,

Кто твою главу такъ злѣ украшалъ....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ въ римованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ (=1687) году у стольника Самойла Николева. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о добронравіи.

Начало: 1. Учтливое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай, Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа люби...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII—нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ин. Д. № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.) ¹⁾, Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, 1752 г. (съ измѣненіями въ языкѣ) ²⁾. Оригиналъ—одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (*Zabczyca*), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, *Politica dworskie*, Krak. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зеркало, въ немъ же всякъ человѣкъ можетъ прозрѣтися.

Начало: Искахъ поминка въ лихой хижинѣ моей. Тебе ради, господине, во въ худобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Пріимѣ любовнѣ убога и сей четвертакъ старый...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ—небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по

¹⁾ Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворска», *Яна Запчицы*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1873 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, выданіе о добронравіи, *Яна Запчица*. Сравни также: *Затревъ*, Духовное завѣщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посаль, 1897, стр. 11.

²⁾ Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Выписано изъ книги *Яна Затина* о добронравіи человѣчествъ, краткими реченіями сладостнѣ и злѣю изящно изображено.

рукописи съ заглавіемъ: Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisany. Начало:

Szukałem upominku w lichej gaździe moiej
Dla ciebie, zasny xiążę, lec w chudobie moiej... ¹⁾.

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, но бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчныя жизни, а грѣхъ начало есть вѣчныя смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость челоѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умирающаго нѣкотораго челоѣка тѣшили отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но несело шель на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, *безъ начала*, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (лл. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тиверій кесарь, Аѳины (при: Александеръ, Демонаксесъ, Ксерсесъ).

Можно отмѣтить: *Малиранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = *malum granatum*?

Чызыкъ—церковно-славянскій, часто сбивающійся на русскій.

Ариѳмологія, Н. Спаварія.

Ариѳмологія, сирѣчь численословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждныя, въ пользу любомудрымъ тщателемъ, упражняющимся въ прочитаніи и во ученіи книжицѣмъ, издадеся и на три части раздѣлися. Ихъже первая исчисляеть вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаеть; вторая—о нихъже философи любомудрствуютъ; третія же—въ нихъже ииѣческое содержится ученіе.

Часть Ариѳмологія первая.

¹⁾ *Bretholz*, Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Запачу.—Брянскеръ (*Kwartalnik Historyczny*, XII, 125) счятаеть его принадлежащимъ Наборовскому.

Единое. Единъ есть Богъ Отецъ, изъ Негоже вся.

Единъ Господь Иисусъ Христосъ, Имъже вся.

Единъ Духъ Святый...

.

Девять чинове ангельстїи на три іерархїи раздѣленїи. 1. херувими, серафими, престолы...

Пять доводовъ, нмиже Богъ познавается...

Тринадцать чудеса дивная...

Седьмь дней, нмиже настоящій вѣкъ числится...

И. т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержанїи.

Часть Ариѣмологїи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленїемъ не употребляются... : 1. вино благое, егда пїется, 2. мудрое слово, егда глаголется, 3. мужъ благїй во понужденїихъ.

Два въ клеветство не прїемлются:

1. Любовь нечистая.

2. Владѣніе или господство.

И. т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержанїи. Въ общемъ много сходнаго съ переведеннымъ у насъ польскимъ трудомъ Запчица (см. выше), но безъ остроумїя послѣдняго.

Часть Ариѣмологїи третїя.

По семъ числословіи пристойно есть приложить и нѣнку, сирѣчь нравы царственныя, си есть знаменїе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменїе или рукописанїе кесарей римскихъ отъ Каїа Іуліа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каїа Іуліа Кесаря. Единожды, нежели всегда, лучше есть умирати. Лучше есть навѣтіе...

Изреченїя (къ числамъ не имѣющїя отношенїя) 43-хъ императоровъ, кончая Матѣємъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавія:

Да не кто убо отъ читателей, чтущїй сія, помышляетъ, яко мы ради укоризны или поношенїя послѣдующая сія написали смы...

Далѣе: Странахъ нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмци храбрїи, простїи, благотворители. Изъ нихъже французскїй родъ...

Совершися и *преведеса* новая сія книжица Ариѣмологїа отъ мудраго мужа Николая Спаѣарїа въ лѣто 7181 (= 1672), септеврїа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхїя деньми премудрости и многими недостаточествовавшими *наполнися* и (идѣже нужно бѣ

исправленіе) *исправися* и переписася близъ студенаго Окіяна, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣто 7251 (= 1743), мѣсяца іаннуаріа.

Пользуемся спискомъ. Уваров. N 2224, текстъ котораго, судя по записи, нѣсколько отличается отъ подлиннаго Спааріева. Спаарій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ ¹⁾).

Языкъ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями. Отмѣтимъ: *буфоны*, сирѣчь жабы земныя; слуга невѣрный и *крадца*; хелвецѣи *соприсонженный* родъ жестокий.

«Превращенія» Овидія съ комментариемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядъ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзаю, никто же...

Книги первые метаморфосеонъ, се есть преображеній или перемѣнъ, Публиемъ Овидіемъ Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловіа. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль моя ведетъ сказати образы перемѣнные въ новыя плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйвадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 809, к. XVII—нач. XVIII в. Оригиналъ: *Księgi metamorphoseon to iest przemian od Publiusa Owidyusza wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638* ²⁾). Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣе какъ тремя переводчиками.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

¹⁾ Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это *Arithmologia* іезуита Кирхера (*Kircherus Ath.*), но не имѣли возможности ее видѣть.

Арифмологія Спаарія посвящена не оконченная статья Кедрова въ *Журн. М. Н. Пр.* 1876 г., № 1.

²⁾ Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библ.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библ. Q. XVIII. 4. *Пекарскій*, I, 221.

Статьи изъ нѣмецкой библии.

1) Начало русскихъ списковъ полной библии:

Главы. Послѣдуетъ еще рядовой чинъ, егоже содержатъ книга библиа, сирѣчь книга обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго. Глава 1. Генисисъ, сирѣчь роды, рекше бытіа, еврейски же Бресить, главъ 50. 2. Исходъ, еврейски же Елезмотъ, главъ 40....

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже. Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради челоуѣка словесемъ обогашена созда....

Начинаетъ оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писанія библиа обрящется съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писанія книги сея (Бытіи) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытіи о сѣтвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта....

Эти статьи находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библии, начиная съ списка Синод. Библи. № 915, 1499 г., и (съ нѣкоторыми измѣненіями) въ московскомъ печатномъ изданіи библии 1663 г. Указаніе въ «оглавленіи» ва то, что Пѣснь пѣсней «нѣсть преведена на *нѣмецкій* языкъ», «на *нѣмецкое* не преведена есть», говоритъ о переводѣ статей изъ нѣмецкаго изданія латинской библии XV в.

Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его записъ о переводѣ заглавій псалмовъ ¹⁾).

2) Заглавія псалмовъ изъ нѣмецкой Псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Изученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ. Начинаетъ о царьскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Первѣе написаніе перваго псалма: егда Саулъ Божію заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самона, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе сбысться, тогда отиде духъ святый отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царьскомъ столѣ въ Впеліомѣ, тогда сотвори онъ сей первый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводитъ, иже Его пути и Его заповѣди держать, и како злыхъ, иже сего оставляють, низводитъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицемъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

¹⁾ Горскій и Невоструевъ, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на Рижскомъ Археологическомъ съѣздѣ заявилъ, что онъ нашелъ оригиналъ этихъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ...

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ковчегъ....

Текстъ псалмовъ—обычный церковно-славянскій.

Послѣ 156-го псалма и молитвъ заключеніе нѣмецкой псалтыри и записъ переводчика:

Здѣ имаеъ конецъ псалтыри, гиръ. гевенъ. іень. енде де саатиръ хвала. лаугъ део. сѣ надписанія псалмомъ приведены на русскій языкъ изъ нѣмецкіи псалтыри въ лѣто 7000 осмага (=1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими русскими слово въ слово. А велѣлъ переводить архієпископъ Генадей новгородскій. А переводилъ Митица малой. А преже того года за два переводилъ архієпископъ первыя власти ¹⁾; и потомъ Митя; а ту же у третыя оиѣть Митя переводилъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. Оригиналъ, судя по приведенной ниже-нѣмецкой фразѣ,—ниже-нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в. ²⁾ Переводчикъ—Дмитрій *Герасимовъ*.

Языкъ—церковно-славянскій. Отмѣтимъ: плать отъ *вотолы* (пс. 5), дабы его никто могъ *шкотити* (пс. 12), большіе *майстры* (пс. 38) ³⁾.

3) О преводницѣхъ библии, сирѣчь ветхаго и новаго завѣтовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библии быша много-различни.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толковницы библии много-различни быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распространенію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторія, тропология, аллегорія, аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четверообразнѣ ..

Мы знаемъ два списка этихъ двухъ статей—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (лл. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями

¹⁾ Смысль этой фразы намъ неясенъ. Едва ли она не искажена.

²⁾ Hain № 13619 и Grässe указываютъ лишь одно изданіе ниже-нѣмецкой Псалтыри XV вѣка: De Salter..., Lubeck, 1493.

³⁾ Срв. *Горскій и Незоструевъ*, I, стр. 7: — *Москвитянинъ* 1852 г., № 9, смѣсь, стр. 20.

Брунона Вюрцбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.) и Моск. Синод. Библ. № 305 (=Горск. и Невостр. № 77, лл. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри съ толкованіями Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ нюрнбергскомъ изданіи библіи 1521 г.; вѣроятно, они находятся и въ нѣкоторыхъ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библіи XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова. Языкъ—церковно-славянскій ¹⁾).

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и номѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д.—обычный церковно-славянскій ²⁾. Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библ. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. ³⁾. За Псалтырью въ обонхъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господское въ Маттеѣ, глава шестая, а въ Луцѣ 11, въпросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седмь...

2) Исповѣданіе православныя вѣры, еже предаѣна апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески симбодумъ, иже есть събраніе многихъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ ношвыхъ, или пѣснь, юже святыи Амбросій и святыи Августинъ въкупѣ съставиша. Тебе Бога хвалимъ...

4) Исповѣданіе православныя вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго.

Послѣ третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превоженіе сея книги лѣта отъ сзѣданія Адамля 7044 (= 1535), мѣсяца октябрия въ 15 день.

¹⁾ Срв. *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

²⁾ Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

³⁾ Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ изложено послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

Всѣ перечисленныя статьи также принадлежатъ Брунону.

Передъ Псалтырю, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ пролозѣ Псалтыри и иныхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм. Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель (Англичане въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: *Psalterium beati Brunonis, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum...* Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій ¹⁾.

Противъ іудейства, Делира и Самуила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, ееологія прослѣдователя, прекраснѣйшія стязанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще.

Извѣстенъ лишь списокъ ²⁾—Увар. № 1971, XVIII в., котораго мы не имѣли въ рукахъ. Въ концѣ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія предложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). Оригиналъ—одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus de Lyra, не разъ изданныхъ въ XV в.

2) Учителя *Самуила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (№ 453); или:

Учителя *Самуила еврейна* на богоотметные жиловѣ обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (№ 1971).

Извѣство три списка—Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г. ³⁾, которыхъ мы не имѣли случая видѣть. Переводъ, какъ указано въ началѣ втораго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ двухъ списковъ: Напечатано въ Коловинъ Индрикомъ Квентель лѣта воплощенія

¹⁾ Срв. сдѣланный въ томъ же 1535 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испанскаго.

²⁾ Судя по описанію архим. Леонида, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Чтенія Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33).

³⁾ По указанію архим. Леонида въ *Чтеніяхъ Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33.

Господня 1493, а на рускій языкъ переведено лѣта 7012-го (= 1504). Судя по всему, переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, изданіе ариѳ Henricum Quentell, извѣстно въ библіографіи ¹⁾).

Противъ мірянъ, вступающихъ въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкви вступаются и отымати противу спасенія души своея дръзаютъ, заповѣди Божіи и церковныя прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божіа пріобидяще (Синод. Библ.); или:

О свободѣ святыхъ церкви, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданія міра 7013, отъ Рождества же Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумнѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удѣлаво, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятомъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библ. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика-великорусса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наконецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *цѣлованіе многое лглаголетъ* (= *salutem plurimam dicit*). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь напримѣръ: каланды, Ивдрикъ = *Henricus*, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова ²⁾).

Языкъ—церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояніи бытія нашего, въ

¹⁾ То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ издано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе раввина іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Зертаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

²⁾ Срв. Павловъ, Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

немѣже и о начертаніи подобожительнаго чертога житія сего маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу

Начало: Яко же бо море многоволненными зыбленіи разливаемо и волнящися и кораблі мятуще...

Между прочимъ: И аще хощеша увѣдати суету вѣка сего, то *напишу ти подобожительный чертогъ житія сего*, въ немѣже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть—како обращается въ немъ... (объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, нашедшійся у насъ въ рукахъ,—Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 162 об.—165. Съ нимъ сходятъ списокъ Уваров № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи—такъ наз. Кругъ міротворный).

Языкъ—церковно-славянскій.

Размышленія, блаж. Августина.

Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемогуща ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, ища обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Единственный извѣстный намъ списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII—нач. XVIII в. ¹⁾). Оригиналъ—*Meditationes divi Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVII в. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммалія: *Divi Augustini Meditationes, soliloquia et manuale...*, Coloniae, 1639).

Языкъ—церковно-славянскій.

О созерцаніи Христа, блаж. Августина.

Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имѣже успенія небеснаго вожделѣнія память обновляется.

¹⁾ Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутіева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «39 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія Общ. Пст. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 11).

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ свѣтей положени есмы...

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 459, XVIII в. Другіе списки имѣють обширное посвященіе переводчика, извѣстнаго Каріона Истомина, царевнѣ Софѣѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что переводъ сдѣланъ въ 1687 г. съ неизвѣстнаго намъ бѣлорускаго текста: кую книгу обрѣтохъ на бѣлорусскомъ писмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, юже славенскими буквами написахъ ¹⁾. Оригиналъ—*Manuale, seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur* (36 главъ),—помѣщается во всѣхъ изданіяхъ сочиненій блаж. Августина XVII в. (мы пользовались изданіемъ Соммалія).

Языкъ—церковно-славявскій ученый ²⁾.

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переврчка). Доброму читателю истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца соприплетшися, всѣмъ сладость сіятельства лучъ, божественныхъ словесъ слышащимъ простираеть...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являетъ, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаетъ, како злыхъ дѣлъ удалитися и ихъ ненавидѣти, пребывати же во всѣхъ, имже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Иннокентія папы римскаго.

¹⁾ Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ этомъ переводѣ и посвященіи царевнѣ Софѣѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

²⁾ Срв. *Викторовъ*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ называетъ «Книгу о любви Божіей, чистая душа», поднесенную царевнѣ Натальѣ Алексѣевнѣ (*Брайловскій*, стр. 107). Она намъ не извѣстна, но мы позволяемъ себѣ высказать догадку, что ова—переводъ одного изъ произведеній, издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блаж. Августина, именно *Contemplationes de amore divino*, неизвѣстнаго (заглавіе главы I: *Quid sit amor?*).

Еще догадка: бѣлорусскій оригиналъ Каріона, можетъ быть,—переводъ киево-братскаго архидіакона Михайла, сдѣланный имъ во время пребыванія его въ Москвѣ въ 1652 году по приказанію думнаго дѣяка Михайла Юрьевича («книга учителя Августина»). *Кантеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 164.

О суетѣ міра сего и яже вся суть красота человѣческая нивчтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради изыдохъ изъ чрева материмоеа, да быхъ...

87 главъ.

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностію же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлехъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвизаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Теодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благонравна и благочестію рачителя купца по виновному падежу въ четырнадцатомъ четырехдесятое и въ первонадесятомъ десятое, сторица третицею сугубо съ первымъ, и паки въ десятомъ осмое и въ тринадцатомъ тридесятое и первое (= Михайла), переведе сію книжицу съ польскаго на рускій языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (= 1609) лѣта, перваго же на десять мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. фундам. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.), съ которымъ близко сходенъ списокъ М. Румянц. Муз. Унд. № 207, XVII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: *De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis*; оригиналъ польскій—*Troptnik, albo mała droga do zbawienia*. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ ¹⁾.

О подражаніи Христу, Ѳомы Кемпійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена госпожѣ игуменіи Новодѣвича монастыря недостойнымъ рабомъ Христовымъ А. Х. Б.

¹⁾ Срв. *Потоць*, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) лѣтнія о переводчикѣ-находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе преведеніи книжицы сего, глаголемой Тропника, съ польскаго языка на рускій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на рускій языкъ Теодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

Предисловіе къ высокоѣй въ Бозѣ пречестнѣйшей Антонидѣ Даніиловнѣ, игуменія Новодѣвичя монастыря подѣ царствующимъ градомъ Москвою.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе прирожденіе... Приношу сія малыя труды моя—преведеніе на русскій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу отъ пѣкоаго славнаго творца изданныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесяти языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогохъ увѣдѣти, аще есть на русскомъ языкѣ и яенѣйши паче моего истолкованы, дерзнухъ на сицевый благій и спасенный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности вашей, готовъ и третію книжицу, обоихъ сихъ вѣщную, о томъ же послѣдованіи Христу издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на русскомъ языкѣ не совершенно устроенну, яко же и въ сихъ дву книжницахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обряцете... (Подпись:) Смиранный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ, глаголетъ Господь, сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Ѳеодоровнѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антониды умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти весомиѣнно — Андрей Христофоровичъ Бѣлободскій.

Намъ пзвѣстенъ лишь списокъ Синод. Библ. № 825, к. XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-русизмовъ очень мало ¹⁾).

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Белярмина.

Роберта кардинала Белярмина о вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подѣ именемъ царства Божія рая, дому града царства, предложено. Къ тому жѣ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная припудобленія... типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

¹⁾ Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 206 сл.

Предисловіе. Робертъ кардиналь Беллярминъ чтущимъ здравствовать о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писасхъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подѣ именемъ царствія Божія. Книга первая. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь высокаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ—сочиненіе писателя XVI в. *Беллярмина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ—церковно-славянскій. Стихи переведены стихами ¹⁾.

Дезидерій, Беллярмина.

Десидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная, съ испанскаго на włosкій, французскій, нѣмецкій, нидерляндскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложиася чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии и въ трудолюбіи препровождати хотящихъ монаховъ предложена іеродіакономъ Теофаномъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда архистратига Михайла, въ лѣто отъ мірозданія 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца поеврія.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издавашиго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде вѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ помощна къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—Desiderosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześcijańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieśzny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potem i na polski przełożony przez Gaspara Wilgowskiego. Teraz znowu do druku podany przez ojca

¹⁾ То же сочиненіе подѣ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пяти книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свят. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.

Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. ¹⁾ Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вилковского) и введеніе.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суквета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонитися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Сукветомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣлъ еси, читателю милостивый, злата и кедрѣ достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ къ немуже созданъ есть человѣкъ.

Начало: Всякъ иже благотворити и жизнь благу начати желаеши...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (послѣдняя—Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ—*Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum cum iconibus vitae aeternae*, г. р. Antonii *Sucquet* e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-руссизмами. Переводъ буквальный.

Солнечникъ, Іереміи Дрекселія.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческія съ волею Божію, еже пятію книгами описа всечестный отецъ монахъ *Іереміа*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную преложиася іеродиакономъ *Геофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михайла, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688-го.

¹⁾ Въ 1-мъ изданіи Desiderosus'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя Wilkowski, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похожаго на сказку о царевичѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ слѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писаніяхъ люботщательному...

Въ концѣ добавленіе переводчика: Вѣждъ же и сіе, всякій православный читателю, яко во книзѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ вѣтхаго и новаго завѣтовъ не вездѣ согласна съ библіею седмидесяти переводниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо преводъ и сочиненіе сего книги творца.

Употѣпосисъ, или описаніе пяти книгъ...

Книга первая. О познаніи воли Божіи.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскій, егда съ Даріемъ... 5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскій оригиналъ—*Drexelius, Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г.; нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius, Słonecznik, albo porównanie woli ludzkiej z wolą Bożą*. Lublin, 1630; Krak. 1649.

Языкъ—церковно-славянскій ученый ¹⁾.

Купель душевная.

Купель душевная, или ученіе житія духовнаго. Книга древняя нѣкоимъ монахомъ благовѣрнымъ св. Венедикта во Италіи написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатаная. Нынѣ же съ польскаго на славенскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии препроводити хотящихъ монаховъ предложена.

Оглавленіе.

Предисловіе ко ученію житія духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая нарицается ученіе житія духовнаго. Предисловіе.

Начало: Препоблагословенный Троицъ и славный Дѣвъ Богородицъ...

Глава 1. Монаху духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семъ много

¹⁾ *Востокъ*, № 93. М-тъ Евгеній, II, 294, ошибочно называетъ переводчика Теологомъ. Первое польское изданіе имѣется въ Моск. Типогр. Библ.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ І. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названіемъ: Иліотропіонъ. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленіями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г., и въ Спб. въ 1785 г.

заключается: во еже бы благихъ дружба искати, злыхъ же уклоняться.

Начало: Увѣщаетъ насъ пророкъ глаголя...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библи. № 784 (изъ библіотеки св. Димитрія Ростовскаго). Переводчикъ—монахъ Теофанъ (чудовской); время перевода—1684 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый ¹⁾.

Инфимарія христіанская

Аноирѣмарія христіанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка предложена на словено-російскій діалектъ въ лѣто 7182-го (=1676), марта мѣсяца и апрѣля и приписана съ докладомъ.

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученнымъ боголюбивымъ челоуѣкомъ....

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеша дводесятицу сугубо, наворачая слогу единницею, и сториче съ двократною десятиницею наворачивая дебелимъ припряжогласнымъ; а по реклу: сугубо пятерница и седмица десятиницею со единницею и дважды пядесятма, и наки тажъ наворачивая дебелимъ же припряжвогласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесятница со единницею и третица съ четверицею и сторича четверицею и тресотица сугуба и четверица двократна и пятерница десятиницею (=Маркъ Іоаннъ Пазухинъ).

Далѣе, безъ заглавія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ, разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслію своею учинити,—первое: разсуждаяй себе....

Далѣе: Второй раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы причинъ такіа болѣзни вникли въ міръ....

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшаться. Начало: Подобаеъ нынѣшнія болѣзни....

¹⁾ Горскій и Невоструевъ, II, 3, 280; Викторова, стр. 236.

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Послѣдній—«Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Единственный намъ извѣстный списокъ—М. Общ. Ист. и древн. № 4, 1730 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія снѣнанія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написаное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія предложено, въ царствующемъ и велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Снаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинневскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и вашего времени писаху...

Реестръ (= оглавленіе).

1-я часть. Удобство разбиранія снѣнанія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаянія разсужденія о снѣнаніи духовномъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣхъ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, иже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія челоуѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшого сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ,—Синод. Библ. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это—Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву ¹⁾. Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

¹⁾ Челобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Цѣтаевъ*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Христіанское ученіе.

Христіанское вкратцѣ ученіе.

Первое. Человѣче, во вся дни живота твоего имѣй во умѣ Бога и страхъ его выну въ тебѣ да вкореняется...

Второе. Разумѣй и знай извѣстно, яко Господь Богъ...

Послѣдняя рубрика:

Десятое. Прилѣпляйся человѣку боящемуся Бога...

Далѣе, крупными киншварными буквами: Преднаказаніе дѣтскаго первоученія.

Затѣмъ черезъ двѣ пустыя страницы мелкими буквами:

Во имени Господа нашего Ісуса Христа, избавителя и творца, единого истиннаго и токменнаго Бога со Отцемъ кунно и Духомъ Святымъ.

Затѣмъ, крупными киншварными буквами:

Молитвы, яже отроцы долгъ имутъ исправляти предъ ученіемъ.

Начало: О Христе Ісусе, въ единствѣ любве оныя...

Затѣмъ: О книжномъ ученіи, или разглагольство о тщанностяхъ письменъ.

Начало: Учитель. О дѣтище, во всякомъ твоємъ дѣяніи...

(Разговоръ религіозно-поучительнаго содержанія).

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. I. 480, начала XVIII вѣка (л. 1—31). Переводъ, судя по всему, сдѣланъ съ латинскаго (во имени= іп поміне и т. п.).

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ рядомъ вновь составленныхъ словъ: Отца отъ негоже *токменнаго* съ Сыномъ, *вредословитися*, *заключимный* и т. п.

Утѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушенными побѣжденному.

Иная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышленій, а иная вещь есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на два тысяща лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. I. 480, нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матвеа, въ главѣ 24, зачало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклестъ, плаваѣи нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣи знаменіе страшное на небеси—затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ лѣто 1577, въ нейже (sic!) азъ родихся, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бѣше, послѣ которой *разореніе зѣльное всей земли* (= Ливоніи?) *чрезъ москвитина наступило*.. Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный,—въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (л. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *непопонезіанская*, слученіе Сатурна, *Ювиша*, Марса; Клавдіанъ *въришописецъ* взятъ свой *въришъ*. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ—едва ли не на польскомъ языкѣ.

Іустинъ Философъ.

Іустина Философа Вопросы еллинистѣи ко христіаномъ о безтѣлесномъ и о Бозѣ и о воскресеніи мертвыхъ.

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ—Флоріиц. пустыни, XVII в. (*Викторовъ*, 274; *Георіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Елифанію Славинецкому (послѣдній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ «Оглавленіи книгъ»).

Преніе Аванасія Вел. съ аріанами, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Ѳотіемъ, Аріемъ и Аѳонасіемъ о Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыхъ Троицы.

Начало: Въ Никѣйстемъ градѣ 318 отцы святѣи отъ евангельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ двухъ спискахъ—Синод. Библ. № 476 (= Горск. и Невостр. № 285), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1254, XVII в. Другіе списки, описанные Викторovýmъ (стр. 204, 231), Строевымъ и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологіи и Ист.* II, 28), имѣютъ другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣніе, еже баше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ пресвитеромъ, древними сретиками, и благочестивымъ Аеавасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Константіа, о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судіи сущу. Произнесесе на латинскомъ языкѣ творцемъ *Вигиліемъ* епископомъ Тридентійскомъ; нынѣ же преведесе съ латинскаго языка на славенороссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Кассандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ—*Beati Vigilii martyris et episcopi Tridentini opera*, въ изданіи *Georgii Cassandri*, вышедшія въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: *Commentarius de duabus in Christo naturis*, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: *Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Athanasium de Christo Domino nostro et fide Sanctae Trinitatis*.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ западно-руссизмами ¹⁾.

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Яко же міра твореніе, тако церкви чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (лл. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрованія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресуществленія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто извѣстнаго Евонмія. Оригиналъ—статья подъ заглавіемъ: *In ordinem divinae et sacrae missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes*, находящаяся въ *Εἰσολόγιον, sive rituale graecorum, opera Jacobi Goar, Lutetiae* Par. 1547, стр. 108 сл.

¹⁾ Сравни. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1685 году.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандель-нитета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. О нихъ мы знаемъ изъ книги *Центаева*, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, си есть жертвоприношеніе, како пріять начало совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержать святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣнія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе сущихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведесе съ латинскаго языка на славено-россійскій, изложенное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ писателей. Написанъ въ преславнѣйшемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день пидикта 11.

25 главъ; изъ нихъ послѣдняя содержитъ символъ апостольскій и и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О спискѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникъ Архіологій и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ писателей, извѣстный въ спискѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторовъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ, носить названіе: *Liturgica*.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ мисы, сі есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, внегда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Canon missae, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя рудѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Синод. Библи. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135.

Языкъ—ученый церковно-славянскій

Сказаніе о сивиллахъ.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги гра-нографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божія Слова.

Сіи пророчествоваша въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрнии, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ персскія страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ спискѣ Киевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в.

Списокъ Публ. Библи. Q. XVII. 143, XVII в., имѣетъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, яже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрны быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впереди будетъ.

Первая сивилла именемъ Персика, страны персскія. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библи. Q. XVII. 22, XVII в., имѣетъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, яже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрны быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впереди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библи. № 593, XVII в., имѣетъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о десяти сивиллахъ, яже пророчествоваше о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрны быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предбудущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣе или менѣе близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *волохъ* = изъ Италія и т. п. ¹⁾.

2) Первая сивилла, имя ей Персика. Персика нареченна была родомъ изъ персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандула до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотной одежи...

По списку Публ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣялъ*, изъ *моцы*, *зъ* Либѣи, что се она уродила у Делфу...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣетъ ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или теобулисъ по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тщаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрны быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ ентгеянъ, сиврѣчь жены пріявшія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предвѣдущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ позвавши истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша...

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и бѣше отъ начала мірутворенія въ третей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писаніе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поета греческій.... Хожаше въ златомъ одѣяніи....

Обѣ редакціи находятся въ какой-то связи съ рассказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313):
О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цесаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя

по сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О сивиллахъ. Сивилла речена есть тымъ словомъ греческимъ пророчица, бо то не есть власное имя невѣстѣе, одно отъ таемности Божіи речено такъ. Сивилла або теобулинь вшитко то одно...

¹⁾ Отрывокъ изданъ Буслаевымъ, Очерки, II, 363—364.

онѣ поганки были, а для того, что онѣ въ чистотѣ были, и говорили Духомъ Святымъ. А были не въ одно время и не въ однихъ лѣтахъ. А имена имъ.....

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спаоарія*:

Книга о сивулляхъ, колика быша и кінми имены, и о предреченіихъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сивуля Ервфреа предрече.....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сивулляхъ предлагаголаніе. Прензрядное видится быти.....

Повѣсть о сивулляхъ и о именехъ и о прореченіихъ ихъ. Глава 1. Сивуля 1, перспедская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сивулли...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй половины XVII в. (это, вѣроятно, экземпляръ царской бібліотеки).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаоарія: переводъ, перелѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компиляція.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣтельствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ ветхости конца не имущую*—повѣстми отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во *всѣхъ* злыхъ нашихъ и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположеніями въ славу Творцу моему и Боу и всѣмъ ближнимъ единоплеменнымъ и вкуповѣрнымъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собранейце.

Начало: Нпже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глаг. Далѣе четыре повѣсти изъ Великаго Зеркала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежатъ проф. Кирпичникову: Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода—1687. Оригиналъ—*Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu*, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Cypryana Bazylika (перепечатанъ въ *Biblioteka pisarzy polskich*, № 22, 1892 г.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.; старшая редакція) и *Порфирьевымъ* въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о повозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.; позднѣйшая редакція), и потому мы можемъ ограничиться немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакціи—церковно-славянскій переходящій, мѣстами въ русскій, очень простой и ясный,—какъ указано уже *Тихонравовымъ*, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говорить о нѣмецкомъ языкѣ оригинала. Латинское *c* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: луспаріюсъ, сяклопесъ, моносеръ, Силісія = *Sicilia* и т. п. ²⁾. Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ *Ламіантія* = *Ломбардія* (*Тих.*, 51), гора Олимба (51), *Вританія* (51), островъ Критъ, островъ Колхосъ (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ *Максимъ Грекъ* въ своемъ посланіи къ *Георгію* (Соч., III № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности *Максима* въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. *Максима Грека*, II, 424; I, 55) ³⁾.

¹⁾ Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

²⁾ Въ передачѣ латинскаго *c* черезъ русское *с* переводъ *Луцидаріуса* сходенъ съ переводами *Вертограда здравія* (травника), *Сказанія о пропущеніи водъ изъ травъ* (*Змѣевъ*, стр. 101), *Арифметики* и др.

³⁾ Отъ этого *Луцидаріуса* слѣдуетъ отличать другой, переведенный съ греческаго въ юго-западной Руси въ 1622 году (*Строевъ*, 397).

Новѣйшій трудъ о *Луцидаріусахъ* принадлежитъ проф. *Архангельскому* (*Уч. Зап. Каз. ун.* 1897 г.).

Отрывки.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадіа архієпископа ноугородскаго. Кто мудръ, отгонеть.

Это извѣстное

С а т о р
а р е п о
т е н е т
о п е р а
р о т а с,

представляющее не что иное, какъ призваніе сатаны.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв.

2) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благый и мудрый бысть въ дни Константина царя великаго, егоже въспоминаеть Іеронимъ въ книгахъ де вписъ иллюстрибусъ, и тѣи убо написа Константинови книги многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почесть правую единого Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть zde, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выпи-саны иже ихъ чтущимъ, въ тѣи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имають Бога чтити а како почсты Божія бранити. А иныхъ нѣколько главъ христіанскихъ есть написано, якоже самъ тѣи, кто будетъ честн, возможеъ разумѣти, тако и ныи нѣкыя вещи суть, *изъ тѣхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Сиде убо начинается.

Умъ убо человѣка, темнымъ прибыткомъ тѣла ограженный, далеко отъ съвршенія правды есть удаленъ, еже убо тѣмъ ся дѣлать божество отъ человѣчества, понеже человѣчеству прилежитъ неумѣіе, а божеству умѣіе...

Конецъ: а къ тому не позрить, еже по смерти имать принчи, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада върженъ сый и вѣчно мученъ будетъ.

Мы пользовались спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (лл. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдѣи). II введеніе, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы) повидимому переведены съ чешскаго; во всякомъ случаѣ имѣють въ языкѣ чехизмы: бранити = чешск. brániti оберегать, *прибытокъ* = чешск. příbytek = domicilium, *умѣіе* = чешск. umění = scientia, *итность* = чешск. ctnost (это слово дважды на полѣ, въ видѣ

глаголю) и друг. Отмѣтимъ нѣсколько формъ: Сократесь, *уже есть была* межи всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае*, *едино* то едино, еже ничто не *разумѣе*. Но то *есть разумѣлъ*, еже то ученіе не имѣло въ себѣ *ничто* истинного и *ничтоже* праваго. Собственное имя Еликуріосъ.

Въ общемъ языкъ—церковно-славянскій.

3) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адама до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцомъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же воплощенія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рождества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рождества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ счетомъ: до рождества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по Христовѣ рождествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во нныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ, согласуетъ ли тому, или ни, нѣчто будетъ въ той книзѣ описъ.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержитъ отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Доселѣ счетъ римскій ровенъ съ русскимъ*

Второе время. Симъ по потопѣ во второе лѣто роди....

Время третіе. Авраамъ ста лѣтъ роди....

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картавгенъ отъ Дидона создается....

Пятоо время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ....

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26....

Мы знаемъ списки: Спб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (лл. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (лл. 607 об.—611) ¹⁾, и Моск. Сня. Библ. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77). Переводъ сдѣланъ съ латинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ миды (= мидійцы) Димостеносъ, Севиръ, Тиерій,

¹⁾ Здѣсь передъ этимъ текстомъ — псалтырь съ толкованіями Брунона Вюрдбургскаго.

Маркіонъ, кнѣара, Авриліосъ, Помпеосъ (при Пріамусъ, Таситусъ); можетъ быть, ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ създа ¹⁾). Оригиналъ—*Isidori Hispalensis Aetymologiarum lib. III, cap. 39* (у *Migne*'а томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в. Языкъ церковно-славянскій ²⁾).

4) Отъ книги глаголемыя Тефологіи сіи совокупленіе вкратцѣ избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути....

Пользуемся изданіемъ и указаніями *проф. Истрина*, Откровеніе Меодія Патарскаго, М. 1897, стр. 219—224. Одинъ изъ списковъ—Публ. Библ. Q. I. 1007, относится къ XVI в. Оригиналъ—латинскій: змій *колуберъ*, у *маистра* учиться, повелитъ іудеи знаменати вѣрующихъ (асс. *suminf.*), не восхотѣ *повелѣнь быти* во антихриста вѣровати, *юностный* судъ (= *novissimus*). Названіе оригинала можетъ быть восстановлено въ видѣ *Theologiae compendium breve*. Переводчикъ—человѣкъ начитанный: *кѣрасть*, царь *ливійскій*; но цитаты изъ свящ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *выколу-питу*, *полчетверта* дни.

5) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуда отъ самаго рожества иніи воздержливіи обрѣтаются.

2. О человѣцѣ, о главныхъ знаменіихъ. Созда Богъ человѣка, то ничтоже сотвори безъ лѣпноты, но на требованіе....

Далѣ: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушію....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть сѣдлогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшого отрывка—Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носилъ названіе *Speculum* (= ц.-слав. Тикра).

Языкъ и орѣографія—ученія церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.



¹⁾ Латинское *c* переводчикъ обыкновенно передаетъ черезъ *с*: Ссіпію, Таситусъ, Фульгенсій, асефалійская ересь.

²⁾ *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ.

1) Повѣсть о Дракулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ *проф. Богданомъ*, *Vlad Gheș și naratiunile germane și rusești asupra lui. București, 1896.* Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ современникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Оед. Куряцынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир. - Бѣлоз. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI в. Послѣдній написанъ въ западной Руси (судя по давнымъ языкамъ), во есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. великой и т. п. Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это—одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листовъ XV в. (слова: *миля, дукатъ*).

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шанка, колтакъ, приставъ*); изложеніе простое и ясное ¹⁾.

2) Преніе живота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ *проф. Ждановымъ* въ книгѣ «Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ его нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки ниже-нѣмецкаго оригинала—летучаго листка конца XV или самаго начала XVI в.—изданы имъ же Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современенъ оригиналу.

Языкъ—церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣрю, зв. п.; мы *волимъ* многа имѣнія дати; принти въ таковое *постатіе*; грамота = письмо.

¹⁾ Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н. II, 1897 г., ст. г. Яцмйирскаго.*

3) Сказаніе о мѣстѣ медійскомъ, идѣже глаголють гробу бысти Магмета прелестника.

Начало: Тогда же въ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Руси въ лѣто 7001 (=1493) ходилъ 'до Медійскія страны нѣкто мужъ римлянинъ, именемъ Людвикъ, а по нашему Логгинъ. Шелъ изъ Виницей во Александрію, что въ египетскій странѣ и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона.

Рѣчь идетъ о посѣщеніи Людовикомъ Медины и Мекки, о гробѣ Магмета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалію. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводить до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставомъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Румянц. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008=1500.

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами. Кое-гдѣ полонизмы: *мѣсто*=пол. *miasto*, длина ея сто *ступеней* человѣческихъ=*stopień*, *до*=къ, въ. Изложеніе обрывистое ¹⁾.

4) Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовика, того же града воеводы: како Неаполь водою умиленнѣ истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вмѣсто потопа нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадцать третій, въ день 11 октября мѣсяца, послѣдующей нощи межи пятаго и осьмага часа, въ Неаполи градѣ италійскомъ вздвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стреми (=Сремъ), страна угорская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощенія бысть трусь толь великъ, яко мнози дома погыбоша и церковь убо поглощена бысть, еже

¹⁾ Издано А. Поповымъ въ «Изборникѣ», 178—179, по Синод. № 135.

преже того не бысть. Видимо земля отворзеса на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому челоуѣку преити мощно естъ.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Обѣ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 15, нач. XVII в. (л. 284).

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

5) Въ лѣто 7050 (=1542) года въ римской земли во градѣ въ Шимборн, тако же и въ турской земли погибель граду Солоники.

Придоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ—Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой бібліотеки», II, 553. Этотъ листокъ упоминаетъ E. Weller'омъ въ его бібліографіи нѣмецкихъ Zeitungen XVI вѣка: Die ersten deutschen Zeitungen. 1505—1599 (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXI. Tübingen, 1872) ¹⁾, подъ № 141. Здѣсь городъ—Schgarbaria, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья—сокращеніе нѣмецкой.

6) Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турецкій царь къ литовскому королю 145 (=1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турецкаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турецкаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ неодолимый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и поддатными тай-

¹⁾ Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: Zeitung. Prozie, т. е. Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen и д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.) и въ *Centralblatt für Bibliothekwesen*, V (1888 и 1889 гг.).

ныя совѣтства укрѣпленные чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустилъ...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константиѣ градѣ лѣто отъ Христова Рождества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 22—25). *Прозоровскій*, Описъ древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имн. Русск. Археологич. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислать турецкій царь къ польскому королю).

Языкъ—русскій ¹⁾.

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ переведено съ турецкаго письма и языка, каково письмо прислано отъ турецкаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ послемъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сынъ освященный и великаго царя прензящаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитиномъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство мовархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанію грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).

7) Изъ Палерміи, государства сицилійскаго, отпущенъ къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыхъ вѣры іерусалимскія.

Начало отписки сиче.

Далучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числъ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списание сіе пришло изъ Палерміи, сицилійскаго государства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролю и великому учителю святыхъ вѣры и властелю страны тоя. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Русіи.

¹⁾ Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). Оригиналъ, повидному, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

8) 7171-го (= 1663) году изъ Гданска, февраля 22-го числа. Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ подлинно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

Языкъ—русскій, простой и ясный.

9) Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.

177 (= 1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна какъ учала горѣть; о которомъ дѣлъ еписконъ града Катана, который близъ той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелоль есть гора вездѣ славна ради испущающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

10) I. Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, наковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (= 1669) году, октября въ 13 день.

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ севаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковского; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шелъ такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ вѣзда въ Краковъ новоизбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой субботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при коронованіи королевскомъ, въ воскресенье, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ архыепископа при постельныхъ дверехъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (дл. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66. Языкъ—русскій.

11) Сказаніе о славномъ вѣздѣ (Яна Третьяго, короля польскаго, въ городъ Краковъ генваря въ 20 день о огребеніи обоихъ польскихъ королей Яна Казимера и Михаила Вишневецкаго, и потомъ какъ было вѣнчаніе въ Краковѣ королю и королевѣ со всѣми въ той коронаціи бывшими обстоятельствомъ.

Начало: Королевское величество Янъ Собежскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря въ 20 день подъ Краковомъ въ замкѣ...

Описаніе церемоніала (неполное).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (дл. 27—29, 34—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

12) Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турскій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтанъ, сынъ прехвальныя славы и надо всѣми иными повелитель...

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какимъ-то королемъ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турецкому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предъидущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. Ф. XVII. 21, XVII в. (д. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров.

№ 1495, XVII в., и Р. Археол. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Последний списокъ послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (= 1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г. ¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарха (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены твоя *тяжки* сотворю, да везутъ землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турскій салтанъ Магометъ писалъ и присылалъ къ нѣмецкимъ владѣтелямъ и всѣмъ христіанскимъ людямъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостію великаго Бога съ небесъ, Магометъ богъ на земли, великій, сильный и неодолимый...

Угрозы; между прочимъ: вашихъ пріобщниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

13) I. Изъ города Нурнберха генваря въ 10 день.

Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Минцѣ страшная и неслышная притча учинилась такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или великій господинъ, которой своихъ подданныхъ непобѣдимыми податями и иными налогами истѣснялъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день.

Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указа, чтобъ ему позволили въ Украину ити, для того, что Дорошенокъ въ тамошней Украинѣ подъ турецкое владѣнье привести хочеть. А къ нему Асганенку отвѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покаместа здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ. Тако же и

¹⁾ Издаанъ Поповымъ въ «Изборникѣ», стр. 453, 456.

изъ Каменецъ пишутъ, будто 1200 шляхетскихъ, тако же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками приживають.

Мы выписали всю статью.

Объ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (л. 31—32).

Можетъ быть, они взяты изъ газетъ.

14) Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читатели, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣкотораго благоговѣйнаго человѣка при послѣднемъ концѣ его, въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣкотораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все, еже посѣяно будетъ, возрастетъ, но пропадетъ совсѣмъ и плоды земные не созрѣють...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между прочимъ: Польская земля для неизсечетныхъ грѣховъ, беззаконіи и неблагодаренія своего аки жиды пагубу воспримуть...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (л. 32—35).

Языкъ—русскій.

15) Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (= 1671) году, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Страшное зеркало проклятіе (?) или наказательное предложеніе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго человѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божиимъ обратился въ страшнаго пса...

Объявлено и просто изъ города Пряги отъ нѣкотораго духовнаго чину человѣка, изъ нихъ (?) многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году.

Начало: Что всемогущій Богъ вся грѣхи и беззаконіе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платитъ большія подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, рукописью Публ. Библ. Г. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 877).

Списокъ Кіевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII—нач. XVIII в., л. 76) имѣетъ такое заглавіе и начало:

Страшное и наказательное предложіе на нѣкоего немилосерда и богоотступнаго и кленущаго человѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божиимъ обращенъ во пса.

Въ чешскомъ королевствѣ, близъ города Праги объявлено и свидѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемогый Богъ наказуетъ страшнымъ отмщеніемъ...

Языкъ—русскій, съ полонизмами ¹⁾.

16) Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа 1677 года.

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли четыре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чигиринъ, такъ далеко, яко ни густыми подконы...

Разсказывается о пораженіи турокъ Ромодановскимъ, о взятіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромодановскаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в. лл. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ—русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и мало-руссизмовъ.

17) Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (= 1680) году.

Гишпанской пзъ (названіе города не разобрано) намъ объявляютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявились два человѣка старыя и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святый истинный. А какъ они вошли въ городъ, того никто не вѣдаетъ. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ—въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Можетъ быть, эта статья взята пзъ газеты.

18) Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тѣія разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

¹⁾ Срв. *Буслаевъ*, *Очерки*, II, 54—55; *Ровинскій*, III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (л. 308—309).

Язык—русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) Зеракуза, *мѣсто* (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ разсказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій разсказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ майѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явились пречудные знаки у города Финфѣкирхена, въ Венгерской земли,—два явленія именуемыя кометы, единая зъ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба разсказа находились въ одномъ листкѣ.

19) Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (= 1695) году, въ іюлѣ мѣсяцѣ, появились у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорятъ...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникѣ Уваров. № 1949, XVIII в., съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Малтѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюніи мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ посольскомъ приказѣ, тогда его и списали.

20) Подлинное объявленіе, что августа жъ 22-го по 13 сентября межъ христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.

Начало: Войско песарское, 20000 слишкомъ, при Петерварадинѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всѣмъ войскомъ чрезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и

отъ казаковъ польскихъ тамъ побиты, что только съ триста человекъ назадъ возвратились. Казаки готовы всѣ, коль скоро польское коронованіе совершится, всѣми силами, сухимъ и водянымъ путемъ, татаръ воевать; а татары зѣло смущаются для коронованія того и спрашивали у нашихъ вѣстовщиковъ, аще ли тотъ королемъ польскимъ, который лошадиную подкову руками разорветъ...

Рѣчь идетъ о военныхъ дѣйствіяхъ принца Евгенія Савойскаго противъ турокъ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVIII в. (л. 122—130, какъ будто безъ конца).

Сборникъ М. Публ. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в., заключаетъ въ себѣ извлеченіе изъ этого листка (л. 44 об.), съ такимъ началомъ:

Августа съ 22 числа сентября по 13 число межъ христіанскимъ и турскимъ учинилося. Писано изъ обозу при Цениѣ сентября 13 числа 1697. Убито цесарскаго полка 25 человекъ, пѣхоты 67 человекъ, конницы...

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

21) Выписано изъ переводу съ латынскаго листа.

Хотя въ началѣ дѣло показалося зѣло худо, а потомъ Богъ милостиво на насъ призрѣлъ. На Тисѣ рѣкѣ близъ мѣста именуемаго Сента, идѣже Богъ намъ прензобильно даровалъ побѣду превеликую противъ турокъ въ нынѣшнемъ году...

Короткій рассказъ (какъ будто безъ начала) о побѣдѣ австрійцевъ надъ турками, съ указаніемъ, сколько убито и т. д.

Мы пользуемся вышеозначеннымъ сборникомъ Унд. № 635 (л. 40).
Языкъ—русскій, съ полонизмами ¹⁾.

А. Соболевскій.



¹⁾ Въ сдѣланныхъ нами выше выпискахъ изъ переводныхъ текстовъ мы не всегда заботились о сохраненіи орфографіи оригиналовъ.

IG Sobolevskii, Aleksei Ivanovich
3010 Zapadnoe vliianie na
 .5 literaturu Moskovskoï Rusi
T7S6
1899a

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

